

novi matajur
je na
facebooku!



novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1,00 evro
Poste Italiane Spa - Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERCUE 33100 Udine
TASSA RISCOSSA Italy

št. 20 (1718)
Čedad, sredo, 18. maja 2011

naš časopis
tudi na
spletni strani

www.novimatajur.it

Ob pesniški prireditvi na Kolovratu

“Paršu san samuo, de bi pieu...”

Misliti, de poezija lahko pride do niekega varha, de en glas se lahko sliši iz enega an drugega kraja nieke bivše meje an pru takuo, iz enega an drugega kraja, se širi dol po dolinah, je kiek, ki se mi zdi lepuo an pametno. Tuole se bo zgodilo v saboto popudan na Kolovratu, pru tam, kjer ankrat so se čuli samuo glasovi bomb, strojnic an pušk, kjer so sudati močnuo kričali suoj strah an žalost, voljo po miru an ljubezni. Prireditev ne predvideva samuo branje, saj bo možno poslušat italijanske an slovniške avtorje tudi po radiu: na Primorskem valu bojo oddaje s poezijo na sporedu od četrta, 19. maja, do torka, 24. maja, ob 13.30 v oddaji Miniatūra, Onde furlane pa bo prenašala pesniške glasuve v oddaji 'Pirulis di poesie - Pillole di poesia' vedno od 19. do 24. maja.

Gra, na vsak način, za del velikega projekta, ki se imenuje 'Besiede v svietu'

an vključuje razne prostore an dosti pesniku po sviete. Tle par nas pa je branje, ki ga organizira Inštitut za slovensko kulturo, povezano s prostorom an temo, ki je na žalost še aktualna.

Vsakič, ko se tuole dogaja, ko mislimo dati eno parložnost miru skuoze poezijo, vemo lepuo, de poezija ne bo rešila telega sviata. Ne sama. Lahko pa pomaga človeku zastopit, de je meja med vojno an mirom zelo šibka an de puno krat ni takuo težkuo se odločit za adno al za drugo.

Pablo Neruda je napisu v suoji pesmi 'Oda miru': "Ist necjem, da bo kri spet / namočila kruh, grah, glasbo: / an ist cjem, da pridejo z mano / deklica, rudar, odvetnik, mornar, tist, ki izdelava lutke / an de gredu uon z mano, da bi kupe pili te narbuje ardeče vino. / Ist niesam tle, da bi kiek rešiu. / Paršu san samuo, da bi pieu / an da boš pieu z mano." (m.o.)

Po nedeljskih administrativnih volitvah v obmejnih občinah novi župani

V Dreko se je varnu Zufferli, v Nemah je uduobu Tosolini



Il sindaco di Drenchia
Mario Zufferli e quello
di Nimis Walter Tosolini



Mario Zufferli an Tarcisio Donati sta si spet podala štafetno palico. Za osem glasov je Zufferli že četrtič postal župan Občine Dreka. Prejel je 59 glasov, Donati pa 51. V občinski svet so bili izvoljeni Antonio Pittioni (10 preferenc), Daniele Cicigoi (8), Ugo Bucovaz (7), Michele Coren (7), Michele Qualizza (7), Ivan Cicigoi (6), Remo Prapotnich (4) an Luca Trusgnach (4) od liste Drenchia identitā e rinascita, v opoziciji skupaj z županskim kandidatom Donatijem pa bojo sedeli še Claudio Crainich (10), Daniele Balutto (6) an Ettore Tomasetig (6), ki so kandidirali na listi Insieme per Drenchia.

Levi center, ki je zabeležiu lep rezultat tako v naši deželi kot drugod po Italiji, je po dolgem vladanju desnice zmagal v Nemah. Novi župan je Walter Tosolini, ki je imeu ze-

lo močno podpuoro voliuu. Prejel je 985 glasov (61,64%), njegova protikandidatka Ivana Di Betta pa 613 (38,36%). Tosoliniju je treba priznati, da mu vztrajnosti ne manjka. V občinskem svetu v Nemah je že vič ku 35 liet an telekrat je že v tretje biu kandidat za župana. Pri uspehu mu je sigurno pomagau odstop prejšnjih administratorjev in enoletna komisarska uprava. Voliuci pa so mu izkazali veliko zaupanje.

Desnica pa je v znamenju kontinuitete obdaržala Občino Tavorjana, kjer je župan postau Roberto Sabbadini. Zanj je glasovalo 692 voliuu (48,66%). Njegov protikandidat na levici je biu Luca Cudicio, ki je prejel 422 glasov (29,68%), manj kot njegova lista Int di sest.

beri na strani 3

Igor Tuta je novi predsednik Zveze slovenskih kulturnih društev. Izvolil ga je kongres Zveze, ki združuje 81 društev iz tržaške, goriške in videmske pokrajine, v petek, 13. maja, na Proseku. V novem odboru bodo z njim sodelovali Cecilia Blasutig, Luisa Cher (predsednica videmske Zskd), Aleksander Coretti, Igor Cerno, Luisa Gergolet, Mauro Juren, Nataša Paulin, Živka Peršič (tržaška predsednica), Marko Sancin, Vesna Tomsic (goriška predsednica), Lucia Trusgnach in Miloš Tul. Kongres se je začel z glasbenim uvodom Trobilnega kvarteta proseškega Godbenega društva, sledila je podelitev priznanj. Eno od najpomembnejših, za življenjsko delo, je šlo v vi-

Prva skrb bo za jezik in mlade

Novi predsednik Zveze slovenskih kulturnih društev je Igor Tuta

Bel riconoscimento a Bruna Balloch

Importante riconoscimento per Bruna Balloch. In occasione del congresso dell'Unione dei circoli culturali sloveni - ZSKD, venerdì 13 maggio a Prosecco sul Carso triestino, ha ricevuto una targa ricordo ed un quadro dell'artista Franko Vecchiet per il suo paziente ed instancabile lavoro di raccolta e trascrizione del patrimonio linguistico e culturale del



suo paese natale, Subit.

Nel corso dei decenni Bruna Balloch ha contribuito a preservarlo, mantenerlo vivo e trasmetterlo alle giovani generazioni anche grazie alla pubblicazione dei testi (in italiano e nel dialetto sloveno del Torre) che hanno no-

tevole valenza etnografica, prima in veste grafica modesta e l'anno scorso nella bella e curata pubblicazione Mlada lipa. Complimenti a Bruna dal circolo Ivan Trinko e da tutte le associazioni slovene con cui collabora.

Relazione del presidente uscente Marino Marsič (sopra) al congresso della ZSKD che riunisce 81 associazioni slovene delle provincie di Trieste, Gorizia e Udine, qui accanto Bruna Balloch nel momento della premiazione

densko pokrajino in ga je prejel Bruna Balloch.

beri na strani 7

Skgz e Sso con i genitori della bilingue

I forti ritardi nella soluzione della sede della scuola bilingue statale di San Pietro al Natissone, l'estensione alle scuole di Lusevera e Taipana del modello di insegnamento bilingue, italiano - sloveno, il rapporto con gli enti locali della Slavia e della Valle dell'Isonzo: sono stati questi i temi di un partecipato incontro promosso dalle organizzazioni più rappresentative della minoranza slovena della provincia di Udine - l'Unione economica culturale slovena-Skgz e la Confederazione delle organizzazioni slovene-Sso - che si è svolto a Cividale lo scorso 11 maggio.

All'apertura dei lavori hanno portato il saluto i presidenti provinciali di Skgz, Luigia Negro, e di Sso, Giorgio Banchig, che hanno sottolineato come i temi all'ordine del giorno siano di vitale importanza per la crescita della comunità linguistica slovena della provincia di Udine.

Sul primo argomento ha relazionato il rappresentante dell'associazione dei genitori della scuola bilingue, Michele Coren, il quale ha ripercorso le tappe che hanno portato al reperimento dei finanziamenti da parte della Comunità montana, della Regione e del Cipe, per un totale di 1 milione 943 mila euro, per la ristrutturazione della vecchia sede scolastica dichiarata inagibile già due anni fa per problemi di staticità.

segue a pagina 2



V okviru Mednarodnega festivala
POEZIJE V SVETU

Inštitut za slovensko kulturo organizira
večjezično pesniško branje na temo

DAJMO MIRU PRILOŽNOST

**v soboto, 21. maja, ob 15.00
na Kolovratu**

v primeru slabega vremena bo prireditev
v plavi dvorani v Klotiču

Le associazioni slovene appoggiano la richiesta dei genitori

È il College la sede più adatta per la bilingue

segue dalla prima

Al fine di arrivare ad una soluzione rapida, razionale e finanziariamente meno onerosa, ha ricordato Coren, in un documento, inviato alle autorità italiane ed europee, i genitori degli alunni hanno proposto che la scuola bilingue venga ospitata, previa ristrutturazione, nella casa dello studente di San Pietro al Natisone. I partecipanti all'incontro, organizzato da Sso e Skgz, hanno fatto propria la proposta invitando le autorità competenti a valutare seriamente questa alternativa e a destinare i fondi già reperiti alla ristrutturazione di detta struttura.

Il tema dell'estensione dell'istruzione bilingue nei comuni di Taipana e Lusevera è stato affrontato da Živa Gruden, della commissione scuola della Skgz. L'esigenza è partita dai genitori degli alunni e dagli insegnanti dei due plessi scolastici, che le due amministrazioni hanno fatto propria attraverso le delibere dei consigli comunali.

Si tratta di un fatto estremamente positivo che da una parte offrirà agli alun-

ni una grande opportunità di crescita culturale ed umana attraverso un originale e collaudato percorso didattico e formativo, dall'altra eviterà la soppressione dei due plessi scolastici.

Il consigliere comunale di San Leonardo e segretario della Kmečka zveza - Associazione agricoltori, Stefano Predan, ha parlato dei rapporti tra le organizzazioni slovene e le amministrazioni comunali della Slavia. Si è soffermato soprattutto sulle conseguenze negative dovute al prolungato commis-

sariamento delle Comunità montane, che di fatto limita il confronto e il dialogo con l'ente sovracomunale sui temi dello sviluppo economico cui le organizzazioni slovene attribuiscono una fondamentale importanza per la crescita della comunità locale.

I presenti hanno convenuto di ricostituire la consulta tra amministratori della Slavia e rappresentanti delle organizzazioni slovene al fine di avanzare proposte, creare stimoli e momenti di confronto su temi di attualità

sociale ed economica.

Ezio Gosgnach, caporedattore del quindicinale Dom, ha parlato, invece, dei rapporti con le amministrazioni ed altre istituzioni pubbliche della Valle dell'Isonzo, territorio che rappresenta il naturale entroterra per gli sloveni della provincia di Udine.

Gosgnach ha auspicato una maggiore collaborazione con gli enti locali d'oltreconfine ed ha proposto un incontro di lavoro tra i sindaci d'oltreconfine ed i rappresentanti delle organizzazioni slovene della provincia di Udine al fine di elaborare una strategia di collaborazione transfrontaliera in cui la minoranza intervenga come soggetto attivo e sia considerata come interlocutore autorevole riconosciuto dalla legge regionale di tutela degli sloveni.

Gospodarska rast v Sloveniji: iz Bruslja ottimistiche napovedi

Evropska komisija je prejšnji teden objavila spomladansko gospodarsko napoved za območje evra, Evropsko unijo in posamezno članico. Evropska komisija ocenjuje, da evropsko okrevanje ohranja zagon med novimi tveganji. Območju evra je za letos napovedala 1,6-odstotno rast, za prihodnje leto pa 1,8-odstotno, celotni EU pa za letos 1,8-odstotno, za naslednje leto pa 1,9-odstotno rast.

Zelo optimistično pa Evropska komisija gleda na stanje gospodarstva v Sloveniji. Za letos namreč napoveduje 1,9-odstotno rast, za naslednje leto pa 2,5-odstotno, kar je nad povprečjem v območju evra in EU.

Po napovedih iz Bruslja pa bo Slovenija beležila 5,8-odstotni javnofinančni primanjkljaj, naslednje leto pa petodstotnega, kar je slabše od povprečja v območju evra in EU.

Javni dolg Slovenije se bo po napovedih komisije vztrajno večal, a bo še vedno bistveno pod povprečjem območja evra in EU ter bistveno pod referenčno mejo 60 odstotkov bruto domačega proizvoda (BDP), ki jo določa pakt za stabilnost in rast. Za letos komisija Sloveniji napoveduje 42,8-odstotni dolg, za prihodnje leto pa 46-odstotnega.

Poleg tega Evropska komisija Sloveniji za letos napoveduje 2,6-odstotno inflacijo, za prihodnje leto pa 2,1-odstotno. Inflacija v Sloveniji bo tako letos po napovedih komisije enaka kot v povprečju v območju evra in pod povprečjem EU, prihodnje leto pa nekoliko nad povprečjem v območju evra in celotne EU.

Po napovedih iz Bruslja bo Slovenija letos beležila večjo brezposelnost kot lani. Medtem ko je bila ta lani po ocenah komisije 7,3-odstotna, naj bi bila letos 8,2-odstotna, prihodnje leto pa osem-odstotna. To je še vedno manj kot v povprečju v območju evra in celotne EU, kjer naj bi bila letos 10-odstotna, prihodnje leto pa 9,7-odstotna oziroma 9,5-odstotna in 9,1-odstotna.

"Glavno sporočilo naše napovedi je, da je gospodarsko okrevanje v Evropi trdno in se nadaljuje, kljub nedavnim zu-



Olli Rehn

nanjim pretresom in trenjem na trgu državnih obveznic," je ob predstavitvi napovedi dejal evropski komisar za denarne in gospodarske zadeve Olli Rehn.

Poudaril je tudi, da se javnofinančni primanjkljaj jasno znižuje. Komisija območju evra za letos napoveduje v povprečju 4,3-odstotni javnofinančni primanjkljaj, za prihodnje leto pa 3,5-odstotnega, celotni EU pa za letos 4,7-odstotnega, za naslednje leto pa 3,8-odstotnega.

Javni dolg bo v območju evra po napovedih komisije letos 87,7-odstoten, naslednje leto pa 88,5-odstoten, v celotni EU pa letos 82,3-odstoten, naslednje leto pa 83,3-odstoten.

Poleg tega komisija območju evra za letos napoveduje 2,6-odstotno inflacijo, za prihodnje leto pa 1,8-odstotno, celotni EU pa za letos tri-odstotno inflacijo, za naslednje leto pa dve-odstotno.

Stopnja brezposelnosti bo letos v območju evra po napovedih komisije 10-odstotna, naslednje leto pa 9,7-odstotna, v celotni EU pa letos 9,5-odstotna, prihodnje leto pa 9,1-odstotna.

V vmesni napovedi, objavljeni 1. marca, je komisija napovedala nadaljnje, a neenakomerno okrevanje in opozorila, da negotovost ostaja velika. Območju evra je za letos napovedala 1,6-odstotno rast, celotni EU pa 1,8-odstotno.

Poleg tega je komisija marca zaradi rasti cen energije in hrane za letos napovedala višjo inflacijo kot lani novembra, in sicer da bo skupna inflacija v območju evra 2,2-odstotna, v celotni uniji pa 2,5-odstotna.

Serata valligiana alla Festa democratica a Manzano con poesia, fisarmoniche e strucchi

Ci sarà anche una serata valligiana, all'insegna della poesia dialettale slovena e della tradizione gastronomica, nell'ambito della Festa Democratica che dal 20 al 30 maggio si terrà a Manzano (via della Roggia, 57).

La Festa del PD è organizzata, per la prima volta, da tutti i circoli del Manzanese, Cividalese e Valli del Natisone, propone un ampio programma culturale, oltre che politico, e momenti ludici, creativi e di intrattenimento per bambini e i giovani.

La serata dedicata alle Valli del Natisone si terrà sabato 21 maggio. Alle 18.30 è in programma un incontro letterario con Anna Bogaro, autrice di Letterature nascoste (ed. Carocci), un'antologia della produzione letteraria di diverse minoranze linguistiche.

Segue un reading con testi di Marina Cernetig, Aldo Clodig, Lucia Gazzino e Checo Tam. Dalle ore 20 ci sarà una degustazione di strucchi fritti presso l'enoteca con l'accompagnamento delle fisarmoniche.

Pismo iz Rima

Stojan Spetič



Berlusconi je hotel majske upravne volitve spremeniti v plebiscit zase, prepričan, da je bolj popularen kot njegovi kandidati. Motil se je in v svojem Milanu spoznal, da so ga ljudje naveličani, ker svojih obljub ne spoštuje in ker je njegovo vedenje prerاسlo na področje komedije. Tudi besedna agresivnost se mu ni obrestovala, čeprav je volilec tudi vseč.

Desnici sedaj ne ostaja drugega kot upanje v izide balotaz, kjer ljudje ne glasujejo več »za«, temveč »proti«. In proti kandidatom leve je mogoče zediniti tudi nekdanja na smrt sparte politike. Tretji pol, v katerem gospodarji demokristjan Casini, bo najbrž znal tržiti svojo vlogo jezičnika na tehtnici in računa na izdatne ponudbe. Svojih volilcev itak ne more prisiliti, naj glasujejo kandidate, ki prihaja-

vah izbrane kandidate. Če se bo to zgodilo tako v Milanu kot v Neaplju, bo dobra lekcija za voditelje opozicijskih strank, ki na državni ravni tega še niso znale narediti. Kajti jasno je, da bo desnica znala združiti sicer sparte sile, ker ji gre za ohranitev oblasti. Če bo levica sposobna storiti enako pri osvajanju pozicij, tem boljše.

Volilni izidi so pokazali tudi nekaj drugih značilnosti. Najprej bide v oči nizka volilna udeležba. Spominjam se zmernega levičarja, ki me je skušal prepričati, da je ameriški model demokracije, kjer glasuje kvečjemu tretjina upravičencev, najboljše, češ da izbirajo samo najbolj osveščeni. Res pa je, da odsotnost na volitvah kaže predvsem na brezbržnost, ravnodušnost, razočaranje in pasivnost,

jo iz strank, ki so celo bolj na levi kot reformistični demokrati.

Šele balotaze bodo povedale, v kolikšni meri je levosredinska javnost pripravljena igrati vlogo alternative in podpreti na primarnih volit-

ko ljudje zamahnejo z roko in si mislijo, da so itak vsi enaki, kaj bi med njimi izbiral najboljše, če jih pa ni. Tako razočaranje in jeza redita samo golo protestništvo gibanja komika Beppeja Grilla, ki se uveljavlja s psovki in kričanjem, noče pa biti povezano z nikomer, ne na levi, ne na desni.

In tu je druga značilnost, ki se v Italiji razrašča že drugo desetletje. To je povezanost med volilnim uspehom in medijsko odmevnostjo. Nekdaj je bila politika, kot piše v ustavi, domena strank, v katerih so se državljani združevali z namenom, da demokratično sodelujejo pri vodenju skupnih koristi. Sedaj pa je važno, kdo je na televiziji in kdo ne. Mi pa smo samo gledalci in navijači. Veliki čarovniki postajajo voditelji znanih pogovornih oddaj, kot Santoro, Floris, Vespas, njihovi favoriti pa Di Pietro, Vendola, Casini in še kdo. Kogar ni v televizijskih salonih, teh ni v očeh javnosti in jim je neuspeh na volitvah pisan na kožo.

Zato bi se morali vprašati, kako na demokracijo vplivajo lastniki množičnih občil. Berlusconi je uspešno skoraj dvajset let. In drugim?

kratke.si

Ivan Svetlik: "Bisogna trattare equamente tutti i tipi di famiglie"

Il ministro sloveno del lavoro, famiglia e affari sociali lo ha affermato in occasione della giornata internazionale della famiglia (15 maggio) quando ha incontrato diversi tipi di famiglie: con più figli, adottiva, affidataria, monogenitoriale e con partner omosessuali. Tutte le famiglie e tutti i bambini devono avere gli stessi diritti, non possiamo accettare che ci sia per legge un solo tipo di famiglia riconosciuto e che tutti gli altri siano penalizzati, ha concluso Svetlik.

La cantante slovena Maja Keuc al 13. posto all'Eurosong

Maja Keuc, che ha rappresentato la Slovenia al 56. Eurosong svoltosi quest'anno a Dusseldorf, ha chiuso al 13. posto. La canzone della cantante slovena, paragonata a Christina Aguilera ed Anastacia, è stata votata soprattutto dai giudici delle ex repubbliche jugoslave Croazia, Bosnia ed Erzegovina, Macedonia e Serbia. La vittoria è andata all'Azerbaigian rappresentato da Ella e Nikki che hanno cantato Running Scared. Al 2. posto l'Italia con Raphael Gualazzi.

Un "consiglio di saggi" che traini la Slovenia fuori dalla crisi

È quanto propone il presidente del Partito popolare sloveno (SLS) Radovan Žerjav. A far uscire la Slovenia dalla crisi e contribuire a farla diventare entro il 2020 ciò che alla proclamazione dell'indipendenza nel 1991 si sognava che diventasse, dovrebbe essere il "Consiglio per la Slovenia 2020", un'organo apartitico formato da personalità affermate e di alto valore morale. Tra i nominativi proposti da Žerjav c'è anche quello dello scrittore triestino sloveno Boris Pahor.

In Slovenia 22,4% di tasse per una famiglia con 2 bambini

È quanto emerge dai dati dell'Ocse sul cuneo fiscale nei paesi membri nel 2010. In Slovenia le famiglie con 2 bambini hanno pagato meno tasse della media Ocse (24,8%). La pressione fiscale per contribuente invece è stata più alta della media Ocse (34,9%). In Slovenia il cuneo fiscale sui singoli è stato del 42,4%. Solo in 7 paesi la pressione fiscale è stata superiore. Il record negativo appartiene al Belgio con 55,4%, a seguire Francia e Germania.

Minoranza slovena in Ungheria: la situazione non è delle migliori

Il presidente del parlamento sloveno Pavel Gantar ha ricevuto i rappresentanti delle organizzazioni tetto slovene in Ungheria che gli hanno illustrato i problemi irrisolti della minoranza. All'incontro è stato presente anche il presidente della Commissione parlamentare per gli sloveni d'oltreconfine e nel mondo Miro Petek. I diritti della minoranza slovena saranno tra i temi principali della visita del presidente del parlamento ungherese Laszlo Köver il 26 e 27 maggio.

Alle elezioni amministrative nel Friuli Venezia Giulia interessati 40 Comuni e 2 Province

Il centrosinistra avanza, il centrodestra penalizzato dalle divisioni interne

Non avrà certo la stessa risonanza dei risultati di Milano o Napoli, tuttavia in questa tornata elettorale si conferma anche in Regione la tendenza nazionale che vede un sostanziale arretramento dell'asse Pdl-Lega (seppur con qualche importante eccezione) ed un'avanzata della coalizione di centro-sinistra.

Affluenza in calo nel Friuli Venezia Giulia

Più che altrove poi, in Friuli Venezia Giulia si registra, praticamente ovunque, un significativo calo dell'affluenza alle urne che sembrerebbe aver penalizzato, nella maggior parte dei casi, proprio il centro-destra. In questo senso è emblematico il caso delle comunali di Trieste in cui hanno partecipato al voto solo il 56,67 per cento degli aventi diritto: quasi 18 punti in meno rispetto alle precedenti elezioni omologhe.

Comune di Trieste: sfida tra Cosolini e Antonione

Significativo quindi, che nel comune capoluogo, di solida tradizione di centro-destra, Roberto Antonione candidato dal Pdl non vada oltre il 27,56 per cento e sia costretto al ballottaggio, fra quindici giorni, con Roberto Cosolini, espressione del centro-sinistra, che raggiunge il 40,67 per cento.

Buono il riscontro elettorale di Franco Bandelli che, appoggiato da una coalizione di estrema destra, sfiora quota 11 per cento, mentre il candidato della Lega Nord non va oltre il 6,26.

Sotto le attese, invece, il risultato di Michele Lobianco, appoggiato dal Fli, che si ferma al 3,29 per cento; Edoardo Sasso dell'Udc ottiene invece il 2,5. Sorprendente infine il risultato di Paolo Melis del Movimento 5 Stelle che con il 6 per cento ottiene uno dei migliori risultati della sua lista a livello nazionale.

Quanto ai voti di lista da rilevare che il Pd diventa il primo partito in città (con il 22,92 per cento) mentre il Pdl ottiene un deludente



La chiesa di S. Ignazio a Gorizia

18,6 per cento (alle regionali del 2008 si era attestato attorno al 33 per cento).

Per il secondo turno comunque nessuno dei due candidati parte battuto: come accade quasi sempre è probabile che l'affluenza cali ulteriormente, verrà a mancare, infatti, l'effetto traino dei candidati consi-

glieri; difficili anche eventuali apparentamenti fatta eccezione per il candidato della Lega che, con ogni probabilità appoggerà Antonione.

Provincia di Trieste:

Bassa Poropat contro Ret Ballottaggio incerto, a Trieste, anche per la Provincia dove Maria Teresa

Bassa Poropat, presidente uscente di centro-sinistra, si ferma al 48,48 per cento e se la vedrà fra quindici giorni con Giorgio Ret (Pdl, lista civica Di Piazza, Pensionati) che ottiene il 29,83.

A Gorizia Ghergetta bis

Alla provincia di Gorizia, invece, si riconferma al primo turno l'uscente Enrico

Ghergetta (centro-sinistra) che evita i "supplementari" conquistando il 52,8 per cento dei consensi, mentre la sua principale avversaria Simonetta Vecchi (Pdl, Lega) non va oltre il 36,9.

Comune di Pordenone: in testa Pedrotti

A Pordenone invece i cittadini saranno richiamati alle urne: il successore dell'uscente Sergio Bolzonello, designato dal centro-sinistra Claudio Pedrotti non supererà il 40,5 per cento e se la vedrà al secondo turno con Giuseppe Pedicini (35,6 per cento) candidato del centro-destra.

In questo caso, comunque, è stato il blocco di centro-sinistra a presentarsi diviso al primo turno e sia Giovanni Zanolin, assessore uscente della giunta Bolzonello, che Giovanni Del Ben, espressione di Idv e Sel, superano l'8 per cento dei consensi.

Sorpresa del centrodestra nelle comunali a Codroipo

Nella sostanziale sconfitta del centro-destra regionale una delle eccezioni più significative è rappresentata dalle elezioni al comune di Codroipo dove la lista civica di ispirazione di centro-sinistra che candidava Carla Comisso (appoggiata anche da Fli e Udc) cede il passo, dopo 18 anni di governo, al centro-destra: con il 44,14 per cento diviene sindaco, infatti, Fabio Marchetti che stacca la Comisso di 5 punti.

A Palmanova vince Francesco Martines

Cambio della guardia, ma in senso opposto, anche a Palmanova: primo cittadino è Francesco Martines, espressione del centro-sinistra, che interrompe un lungo dominio del centro-destra conquistando il 55,87 per cento dei voti (Federico Cressati sostenuto, tra gli altri anche da Pdl e Lega si è fermato al 44,13).

Comune di Tarcento: Cosso batte l'uscente Pinosa

Infine confermano il trend generale anche le elezioni comunali di Tarcento dove Celio Cossa, appog-

giato da una serie di liste civiche, con il 53,33 per cento supera Roberto Pinosa (Pdl e Lega) che ottiene il 46,67 per cento.

Prime valutazioni degli esponenti regionali

Bisognerà comunque attendere i ballottaggi per capire quali possibili ripercussioni avrà questa tornata elettorale sugli equilibri politici, non proprio stabili, dell'amministrazione regionale di Renzo Tondo. Dal centro-sinistra, intanto, Debora Serracchiani, segretaria regionale del Pd, interpreta i risultati proprio come una «bocciatura della politica dell'amministrazione regionale».

Resta da capire quale ruolo giocherà il Terzo Polo che, in generale, non ottiene risultati eclatanti (eccezione fatta per il 10 per cento di Stefano Cosma a Gorizia) ma che potrebbe risultare decisivo in molti ballottaggi.

Lo stesso presidente Tondo si è detto «preoccupato per la tenuta del centro-destra regionale. Abbandonare il modello Tondo - dell'unità con Udc e Fli - è stato un'errore». (a.b.)

V Tavorjani Sabbadini

s prve strani

Razočaran je tudi tretji kandidat za župansko mesto v Tavorjani, nedkadni župan Luigi Borgnolo, ki je na čelu politično tranzverzalne liste prejel le 21,66% glasov (308).

Stran so pa odločno obarili v Čenti, kjer je po petih letih spet zmagala leva sredina. Župan je Celio Cossa, ki ga je s podporo treh občanskih list prejel 2.715 glasov (53,33%).

Dosedanji župan Roberto Pinosa, ki so ga podpirale prav tako tri liste (Severna liga, Pdl in Amare Tarcento) je prejel 339 glasov manj (46,67%). Verjetno je tudi v Čenti kot drugod negativno vplivala za desnico manjša udeležba, ki se je ustavila pri 58,43% odstotkov volivnih upravičencev. Volivci pa so ga, kot kaže, kaznovali tudi zaradi velikega projekta o centrali na lesno biomaso. Prav odbor proti centrali je nastopal na volitvah in je podpiral Celia Cosso.

Mario Zufferli per la quarta volta primo cittadino del Comune di Drenchia

Mario Zufferli, per la quarta volta sindaco di Drenchia, nel suo commento al voto sottolinea prima di tutto l'attaccamento dei cittadini del suo comune che, nonostante la pioggia ed il vento, domenica sono andati a votare in 112, quasi tutti. «Mi ha veramente commosso. Bisogna fare qualcosa per loro», dichiara.

Quale sarà la sua prima iniziativa?

Penso per prima cosa di realizzare un servizio capillare per gli anziani, creando un centro polifunzionale a Cras con generi di prima necessità ed uno sportello farmaceutico che dovrebbero funzionare con un servizio domiciliare.

Quali sono gli altri punti del programma?

La riqualificazione urbana delle frazioni. Ho visto che ci sono tetti e muretti pericolanti, strade inagibili anche per raggiungere case isolate. In terzo luogo intendo richiamare l'attenzione di tutti gli organi politici sulla difficile realtà di Drenchia e aprire un dialogo. Vogliamo aprirci anche verso la Slovenia. Sono lieto che martedì, 24 maggio, verrà inaugurata la strada che collega Solarje con Volče per la quale da sindaco mi sono impegnato molto. Su questo versante si può fare ancora molto per la pro-

mozione del turismo che è una carta importante da giocare per il futuro di Drenchia. Penso inoltre che debbano essere salvaguardate le attività sul posto, che le pro loco devono continuare ad aggregare le persone. Oltre a ciò opereremo per la salvaguardia delle tradizioni e della nostra cultura attivando le leggi esistenti.

Drenchia è l'unico comune delle Valli del Natisone che non ha le tabelle bilingui. Le metterete?

Non lo escludo, non è un problema.

Mi può anticipare la composizione della giunta?

Non ci ho ancora pensato.

Ma non esisteva un accordo politico con il gruppo che è stato all'opposizione negli ultimi 5 anni?

No, nessun accordo. Io intendo coinvolgere nell'amministrazione tutti i consiglieri della mia lista. Sono soprattutto giovani e hanno bisogno di maturare e di fare esperienza. Voglio impegnarli tutti e fare squadra, penso anche di farli entrare a rotazione in giunta e in questo modo preparare il ricambio tra cinque anni. Sono aperto alla collaborazione anche con l'opposizione. (jn)

brevi.it

La breccia di Pisapia al Comune di Milano

Oltre ogni previsione il risultato di Giuliano Pisapia alle comunali di Milano: con il 48,04% stacca di più di 6 punti l'uscente Letizia Moratti. Sconfitta anche per Berlusconi che aveva impostato il voto come un referendum sul proprio operato. Bocciati dunque i toni aggressivi della campagna elettorale del Pdl iniziata con i manifesti di Lassini «fuori le br dalle procure» e conclusa con l'attacco ingiurioso della Moratti al candidato del centrosinistra.

Il Pd si tiene Torino e Bologna ma perde Napoli

Torino e Bologna si riconfermano roccaforti del centrosinistra che passa in entrambi i capoluoghi al primo turno. A Napoli invece si andrà al ballottaggio, ma a contendere la carica al candidato del centro-destra Lettieri (che ha ottenuto il 38,52% dei voti) non sarà Mario Morcone candidato del Pd, ma Luigi de Magistris (sostenuto da Idv e Federazione della sinistra) che ha preso il 27,5%. Calo record dell'affluenza scesa del 6% rispetto al 2006.

In Italia il riciclaggio vale oltre il 10% del Pil

Secondo Anna Maria Tarantola, vicedirettore generale della Banca d'Italia, esiste nel Paese una vera e propria industria del riciclaggio che produce più di 160 miliardi di euro l'anno che corrispondono al 10 per cento del Pil nazionale: il doppio della media mondiale. Secondo la Tarantola ormai: «I criminali arrivano a sedere nei consigli di amministrazione; contribuiscono all'assunzione di decisioni economiche, sociali e politiche rilevanti».

Tremonti riduce i tempi delle concessioni sulle spiagge

Dopo le polemiche innescate dall'articolo del «decreto sviluppo» secondo cui le spiagge sarebbero state cedute ai privati con «diritto di superficie» per 90 anni, il ministro Tremonti (vista anche la perplessità dell'Ue) ha ridotto il tempo delle concessioni a 20 anni. La decisione non soddisfa completamente le associazioni ambientaliste, Tremonti invece ha commentato rispondendo ai giornalisti: «delle spiagge non me ne frega un tubo».

Per molti giovani italiani la laurea è inutile

Il 38 per cento dei giovani italiani tra i 15 e i 35 anni ritiene che l'istruzione universitaria sia un'opzione «poco attraente». A rivelarlo un'indagine di Eurobarometro che ha posto la stessa domanda a oltre 30 mila ragazzi europei. Dal confronto emerge che sono proprio gli italiani quelli maggiormente disincantati: quasi il doppio della media Ue. Il lavoro sempre più scarso e i vantaggi incerti le probabili ragioni alla base di questo dato.

Dediščina soške fronte v čezmejnih projektih

Pot miru od Alp do Jadrana in bodoči Evropski park miru

Zamisel se je porodila v Posočju, številni partnerji tudi pri nas

Fundacija Poti miru v Posočju se v skladu s svojim poslanstvom in vizijami intenzivno pripravlja na praznovanje stote obletnice začetka in konca prve svetovne vojne, tako da si je za obdobje med leti 2011 in 2018 zastavila celo vrsto ambicioznih ciljev. Med slednje sodi tudi realizacija dveh čezmejnih projektov, Poti miru od Alp do Jadrana in Evropskega parka miru, katerih cilj je ohranjanje spomina na tragične dogodke iz 1. svetovne vojne, širjenje temeljne vrednote – miru ter iskanje skupnih poti in ciljev za nova sodelovanja in razvoj tudi na podlagi mednarodno pomembne kulturne dediščine.

Obe ideji podpira tudi Vlada RS in še posebej Ministrstvo za obrambo, Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo ter Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve. Častno pokroviteljstvo obeh projektov je sprejel predsednik države dr. Danilo Türk, ki idejo Evropski park miru predstavlja tudi drugim predsednikom.

Čezmejna pot miru je pilotni projekt, ki ga bodo sodelujoči partnerji prijavili na javni razpis za standardne projekte – sredstva namenjena ožjemu kopenskemu območju – v okviru programa Interreg 2007-2013. Projekt je vreden 1 milijon evrov, zaključil pa naj bi se pred 100. obletnico začetka 1. svetovne vojne. Predvideva med drugim razširitev že obstoječe poti miru v Posočju čez Goriško (muzeji na prostem Banjšice, Sabotin, Škabrijel) in Kras (državni spomenik Cerje, AO



pokopališča) na italijansko stran (Gorica, Doberdob, Sredipolje, Debela griža, Tržič, Devin), organizacijo skupnih simpozijev (vsaj enega v Italiji in enega v Sloveniji) in kulturno-turističnih dogodkov, izdajo večjezičnih zemljevidov in vodnikov ter organizacijo vodenih izletov. Ob poti miru bi postavili enotne turistično-informacijske table v štirih jezikih in smerokaze ter pripravili spominske knjige in žige.

Pobudniki projekta predlagajo tudi snemanje turističnega spota in filma o Poti miru, ki bi ga nato predvajali tako na slovenski kot italijanski televiziji, v njem pa bi poleg dediščine soške fronte izpostavili tudi druge naravne in kulturne lepote, lokalno gastronomijo, skratka vse, kar je značilno za to območje. K boljši promociji pobude bi bistveno prispevala tudi interaktivna spletna stran.

V projekt bi radi partnerji

vključili tudi šole, mlade, slovensko in italijansko narodno skupnost, veteranske organizacije, društva, ki bi sodelovali na Dnevu miru v Italiji oziroma Sloveniji. Predvidena je tudi gledališko-glasbena uprizoritev – kulturna karavana, ki bo potovala ob Poti miru.

Pilotni projekt naj bi se zaključil s srečanjem, med katerim naj bi italijanski in slovenski predsednik podpisala pismo o Evropskem parku miru, ki naj bi vključeval vse narode, ki so bili vpleteni v 1. svetovno vojno.

Vodilni partner je Pokrajina Gorica, sodelujejo pa slovenske občine Kanal, Brda, Nova Gorica, Miren-Kostanjevica, Šempeter-Vrtojba, Komen, italijanski partnerji pa so še Pokrajina Vidon in Trst, Gorska skupnost Ter, Nadiža in Brda ter Gorska skupnost za Guminsko, Železno in Kanalsko dolino ter Občini Gorica in Tržič.



Za nekoliko drugačen turizem

Bliža se čas počitnic in zato velja spregovoriti o drugačnem turizmu in počitku. Tematika je zelo blizu Benečiji, Režiji in Kanalski dolini.

Masovni turizem obstaja kljub krizi. Dokler ne stopimo do morja v Gradežu, Lignanu, Bibioneju ali pa v nekoliko bolj oddaljeni (za Benečane) Istri oziroma Severni Dalmaciji, se ne zavemo, kako se je v nekdanji "nemške" kraje vsula množica turistov iz nekdanjih komunističnih držav. Na pesku srečamo Madžare, Ruse, Poljake, Slovence itd. Jadransko morje je našlo nekaj milijonov turistov več, kar pomeni julija in avgusta nenavadno gnečo. Letos bo verjetno še več ljudi na bližnjih plažah, ker bodo vojna v Libiji in upori v državah Severne Afrike odbile turistične noge južnemu jadranskemu turizmu in torej Grčiji, Turčiji, Tuniziji itd.

Omenil sem gnečo, ker obstaja niša turistov in ljudi, ki ne želi hrupa, ogromnih sladoledov, dragih sončnikov in raznobarnih aperitivov. Tudi si ne želi znanih gorskih središč, ki se razlikujejo od obale le po razgledu. Ugi-bam, vendar bodo sčasoma našli svoje mesto in svoj služek tudi tisti pionirji, ki ponujajo mirne sobe in hišice, sprehode v zeleni naravi, domačo kuhinjo, kulturne in folklorne ponudbe, prijetne večere za gostilniško mizo ali na balkonu, ki gleda nad planjavo dreves in travnikov.

Če gremo v športne trgovine, vidimo, kako ponujajo

opremo za nordijsko hojo, ki ni narejena za osvajanje visokih vrhov, opremo za gorska kolesa ali za čisto navadne sprehode v naravi. Moderno je opazovanje ptic in drugih živali. Skratka, obstaja možnost, da se določnemu številu turistov priku-pijo tudi kraji, ki bi jih nekoč nikakor ne imeli za tipično turistične.

Nadiške in Terske doline ponujajo izjemno lepe naravne kotičke, zanimive, čeprav na pol prazne, vasice, lepe sobe, več prireditev in kar nekaj dobrih gostiln. Nadalje ponujajo poti po prvi svetovni vojni in druge zgodovinske objekte, ki si zaslužijo ogled. Prav tako je zanimiva Režija.

Iz čisto turističnega vidika je Režija "ostrejša" od beneških dolin in gričev, ponuja pa vrsto drugih posebnosti, začeni s kulturnimi. Kanalska dolina je s Trbižem in Višarjami znana, vendar ne vem, do kolikšne mere je "izrabljena". Trbiž je s turističnega vidika doživel hudo konkurenco bolj znanih gorskih in zimskih letovišč in smučarskih središč. Vsi "naši" omenjeni kraji pa imajo dodatne možnosti in potencial, morda večje, kot si marsikdo misli.

Spuščam se na področje, kjer sem sicer popoln amater, vendar slutim, da niso ne krajevine in ne deželne oblasti dovolj razumele potencial skromnega, tihega in sproščujočega turizma, ki je edini, ki lahko uspe tam, kjer ni ob-

širnega morja, veličastnih hribov ali pa kolosejev in katedral.

Načrti za olimpijske igre na Tromeji, smučarske povezave med Nevejskim sedlom in Kaninom ter podobni načrti gledajo proti Dolomiti, kjer so pogoji za smučanje, plezanje, planinarjenje itd. objektivno boljši. Konkurenca je neizprosna, a vendar...

Dal bom kot primer bližnji Bovec. Pred leti je bil tam en hotel. Sezidali so nekaj stanovanj, ki so jih prodajali za ceno srednje velikega avtomobila. Danes je Bovec s Sočo in svojimi športi (od kajaka do ribolova) postal evropsko znano središče. Ni za mase, a vendar ga obiskuje lepo število ljudi. Nekoč je bil Bovec z okolico poletno postajališče za upokojece z nizkimi pokojninami, danes zahajajo tja mladi in večkrat bogati turisti, ki odštejejo za dan ribolova mastne denarce.

Benečija ni Bovec, imajo pa prav tisti, ki ponujajo lepo prenovljene hišice, dobro hrano, ki uvažajo naravno živinorejo in podobno. Menim, da bo prišel čas tišjega in skromnejšega turizma. Sloviti italijanski kuhar Vis-sani je na vprašanje, če je resnično najboljša jed kos dobre kruha s prav tako dobrega salama odgovoril, da je res tako. Sam ustvarja recepte, ki so primernejši za razstavo kot pa za navadno mizo.

Možnosti so, podjetni delavci tudi, verjetno potrebujejo Benečija, Režija in Kanalska dolina, ki so v resnici majhen a prikupen strožek nekoliko pravega zagona in reklame, da stvari stečejo v pravo smer in nas rešijo pred gnečo, ki nas čaka v manj kot sto kilometrov oddaljenih človeških mravljiščih dišečih po sintetičnih kremah za sončenje.

V Evropskem parlamentu v Bruslju dokumentarec o beneških emigrantih

V ponedeljek, 23. maja, ob 18. uri, bo na sežu Evropskega parlamenta v Bruslju potekala projekcija dokumentarca "...San sanju, de pride an dan...", ki ga je Deželni sedež RAI za Furlanijo Julijsko krajino realiziral leta 2005, posvečen pa je številnim Benečanom, ki so se po vojni izselili v Belgijo,

kjer so bili zaposleni kot rudarji v premogovnikih. Pobudnik predstavitve je organizacija "Slovinci po svetu", ob pomoči slovenskega evropskega poslanca Lojzeta Peterleta in italijanske evropske poslanke Debore Ser-racchiani.

Zaradi potrebe po energetskih virih za nov pogon

domače težke industrije podpiše Italija po koncu 2. svetovne vojne z Belgijo "Protokol o sodelovanju". V belgijske rudnike naj bi v čim krajšem času šlo delat 50.000 Italijanov, Belgija pa bi Italiji nudila premog po zelo ugodni ceni. Tu se začne pripoved o stotisočih, ki so v naslednjih letih zapustili domači kraj in se podali v Belgijo za obljubljenim boljšim življenjem. V prvem povojnem desetletju je tudi iz Benečije in Režije v Belgijo emigriralo približno 5.000 oseb. V dokumentarcu so nekateri izmed njih za nas obujali spomine na težje in veselejše trenutke svojega bivanja na tujem, kjer si je večina uredila svoj novi dom.

Pričevalci so: Maria Blasutig, Franca Blasutig, Elio Bergnach, Ivanka - Giovanna Floreancig, Maria Floreancig, Fausto Gosgnach, Mario Tomasetig, Margherita Girona, Silverio Oballa, Gina Gariup, Jurij Kodrun in Sergio - Giovanni Banchig.

Material za dokumentarec je bil posnet v Benečiji in

v Belgiji (večinoma v okolici mest Charleroi in Liege), pri snemanju so sodelovali tudi člani "Beneškega gledališča". V montaži je bilo uporabljeno filmsko gradivo iz arhivov RAI iz Rima in Milana, Istituto Luce iz Rima in Cineteca del Friuli. Avtorski glasbi, ki jo je pri-speval Aleksander Ipavec, je svoje dodal tudi slovenski kantavtor Vlado Kreslin, ki je napisal tekst za zaključno temo dokumentarca in jo tudi odpel.



Lettera al giornale

Solidarietà e stima per Marisa Loszach

Sono stupefatta dalla rapidità con cui è stata data risposta alla lettera di Marisa Loszach, già Sindaco di Savogna, pubblicata dal Vostro giornale uscita questa settimana.

Infatti non mi era mai accaduto, in nessuno dei giornali che leggo, di vedere pubblicati assieme nella stessa pagina, lettera e replica alla stessa! Questo fatto ha suscitato in me inquietudine e molti interrogativi.

A Marisa, che conosco e

stimo da anni, rinnovo la mia solidarietà, la mia amicizia e la mia ammirazione, per la sua trasparenza, per la sua coerenza, la sua dignità, la sua integrità personale e per l'appassionata umanità con cui l'ho sempre vista difendere i Valori che per la politica attuale, così "moderna", sembrano superati.

Concludo con la speranza che anche questa mia lettera verrà pubblicata con altrettanta rapidità...

Ringraziando per l'ospiti-

talità, porgo cordiali saluti.
Giuseppina Pausa,
Civiale del Friuli

Nulla di inquietante. Semplicemente, la replica era arrivata in redazione ben due settimane prima della lettera della signora Loszach che era uscita tale e quale sul quotidiano locale. Noi allora avevamo ritenuto di non pubblicarla, ora non abbiamo fatto altro che mettere le due posizioni a confronto, lasciando il giudizio ai lettori ed ai cittadini di Savogna.



“Besede v svetu”, večjezično branje na Kolovratu

Med 19. in 24. majem se bodo tudi v naši deželi odvijale najrazličnejše dejavnosti v sklopu mednarodnega festivala poezije ‘Besede v svetu’ (Parole nel mondo), za katerega so dali pobudo v Južni Ameriki, zamisel pa se je hitro razširila po vsem svetu. Pri organizaciji številnih prireditev v okviru pesniškega festivala pa sodelujejo tudi špeterski Inštitut za slovensko kulturo, dvojezična šola v Špetru, Radio Onde Furlane in slovenska zasebna radijska postaja Primorski Val.

Inštitut za slovensko kulturo vabi v soboto, 21. maja, vse ljubitelje pesniškega izražanja na Kolovrat, kjer se bo ob 15. uri začelo večjezično branje na temo ‘Dajmo miru priložnost’. Podoben pesniški večer ali popoldne bo tudi 20. maja v Fossaltu di Portogruaro in 22. maja v Krminu.

Originalno idejo pa so imeli tudi v Trstu, kjer naj bi 23. maja (zbirališče na trgu Goldoni) ljudje na avtobusih recitali pesmi v italijanščini, narečju ali drugih jezikih oziroma spremljali njihovo branje z glasbenim inštrumentom.

Na mednarodnem pesniškem festivalu bo, kot smo uvodoma zapisali, sodelovala tudi dvojezična šola v Špetru. Med 19. in 24. majem bodo namreč v tamkajšnjem Slovenskem kulturnem centru razstavljene pesmi špeterskih osnovnošolcev.

Kar zadeva radijske postaje, pa bo v naši deželi najbolj aktiven Radio Onde Furlane, ki bo v okviru mednarodnega festivala poezije sodeloval tako s slovenskim radiom Primorski Val kot s

Rippl-Rónai in mostra a Cividale

Nella chiesa di San Giovanni all'interno del Monastero di Santa Maria in Valle, da venerdì 13 maggio e fino al 2 ottobre è esposta, su iniziativa dell'assessorato alla cultura di Cividale ed a cura di Roberta Costantini, una interessante mostra del pittore ungherese József Rippl-Rónai (1861-1927), considerato dalla critica l'iniziatore della pittura moderna ungherese.

La sua vasta produzione – non ancora adeguatamente nota in Italia nonostante una mostra romana nel 1983 – è ripercorsa attraverso una decina di dipinti firmati, da collezione privata.

L'esposizione è visibile con i seguenti orari: giorni feriali 9.30-12.30 e 15-18.30, giorni festivi 9.30-13 e 15-19.30.

tržaškimi Radio Fraga. Med 19. in 24. majem bo na valovih furlanskega in slovenskega radia mogoče poslušati oddajo ‘3 za/par/per 1’, med katero bodo brali tri pesmi, tržaški Radio Fraga pa bo skupaj s furlanskim radiom oddajal ‘Pirulis di poesie-Pillule di poesia’ (Pesniške drobtinice).

Za dodatne informacije v zvezi s festivalom je na razpolago spletna stran parolenelmondo.blogspot.com (ali palabraenelmundo.blogspot.com).



I cinque ragazzi assieme alla prof. Chiabudini

Alla Rai con il progetto ‘Radio Glasba’

L'esperienza di cinque alunni della Glasbena di S. Pietro assieme alla prof. Chiabudini

Il 22 marzo scorso siamo stati ospiti della trasmissione radiofonica della Rai regionale di Udine ‘Radio ad occhi aperti’. In realtà è stata ‘Radio Glasba’ ad essere accolta con interesse.

‘Radio Glasba’ è un lavoro di ricerca approfondita dedicato a Robert Schumann e Frederic Chopin, realizzata in occasione del bicente-

nario dalla nascita di questi due importanti musicisti e del Romanticismo ed è realizzato in forma di trasmissione radiofonica (e questo ha reso il nostro lavoro senz'altro più appassionante e stimolante!).

La trasmissione è stata realizzata nel corso di cinque pomeriggi estivi interament

Giulia Venica, Elena Nadalutti e Michele Perrone, sotto la guida della prof. Paola Chiabudini, che ha ideato e coordinato il tutto.

La durata complessiva è di circa 40 minuti ed è suddivisa in tre parti (la prima sul Romanticismo, la seconda su Schumann, la terza su Chopin) sviluppate in forma di intervista, intercalate da

contributi musicali degli autori ed eseguiti da noi... compresa le due sigle iniziale e finale.

Alla trasmissione della Rai sono stati mandati in onda alcuni spezzoni di ‘Radio Glasba’ e ci sono state poste domande su questa esperienza, sulla nostra passione per la musica e progetti per il futuro.

Grande interesse ha suscitato nella conduttrice della trasmissione Rai la passione musicale molto variegata della prof. Chiabudini, (già autrice del Metodo Pianistico per bimbi ‘Stoiji, stoiji lipica’ basato interamente su melodie popolari delle Valli del Natisone, unico in Italia) sia come concertista dalle più svariate collaborazioni e impegnata su percorsi sempre nuovi, sia per la grande passione che mette nell'insegnamento. ‘Radio Glasba’, infatti, è solo l'ultimo di una miriade di progetti che ha realizzato con i suoi alunni nel corso degli anni.

Per noi allievi è stata un'esperienza senza dubbio emozionante, entusiasmante e ricca di stimoli che ci ha permesso di esprimere al meglio le nostre capacità.

Vida, Elena R., Giulia, Elena N., Michele

Kako lep je Trst, vodnik v treh jezikih

Pri Založništvu tržaškega tiska (Editoriale stampa triestina) je v teh dneh izšel prvi turistični vodnik po slovenskem Trstu in okolici z naslovom Kako lep je Trst. Založba je ob podpori Dežele Furlanije-Juljske krajine poskrbela za tri izdaje: slovensko, italijansko in angleško (Com'è bella Trieste – Breve viaggio nella Trieste slovena, How beautiful is Trieste – Trieste and its slovene itineraries).

Okrog 150 strani obširen vodnik praktičnega, skoraj žepnega formata, je namenjen vsem, ki bi radi поблиže spoznali Trst in njegove zanimivosti. Radovednega bralca vodi po ulicah in trgih, mimo arhitekturnih in umetnostnih biserov, predvsem pa ga opozarja na sledove, ki so jih v mestu v zalivu, kot mu pravi domačin Boris Pahor, pustili Slovenci.

Vodnik Kako lep je Trst (naslov je dobil po citatu Srečka Kosovele) je nastal predvsem iz želje, da bi tako obiskovalcu iz osred-

nje Slovenije kot italijanskim in drugim somoščanom približal vsaj delček slovenske zgodovine in kulture, a tudi današnjega življenjskega utripa tržaških Slovencev. V vodniku najde tako seveda mesto očarljivi Veliki trg, a tudi legenda o Mihcu in Jakcu, ki bijeta ure na zvoniku tržaškega županstva; romantična zgodba Miramarskega gradu, a tudi tragična usoda družine Tomažič in njegove bifeja Da Pepi.

Publikacijo bogatijo tudi odlomki iz nekaterih literarnih del, opremljena je z uporabnim mestnim zemljevidom in koristnimi informacijami o najpomembnejših mestnih dogodkih, gledališki ponudbi, restavracijah. Bralca pa vabi tudi na ogled nekaterih zanimivosti v tržaški okolici.

Avtorici besedil sta Erika Bezin in Poljanka Dolhar. Pri vodniku sta sodelovala še Martina Kafol in Mitja Tretjak, ki sta poskrbela tudi za uredniško delo; grafično oblikovanje je podpisal Studio Link.

La condizione operaia oggi nei versi dialettali di Franzin

Fabio Franzin, ultimo tra gli autori in ordine di tempo ospite del Progetto Koderjana della Stazione Topolo (nel paese ha scritto in dialetto veneto-trevisano le poesie contenute in ‘Rosario de silenzi’), è stato uno dei protagonisti della giornata conclusiva di Vicino/lontano, appuntamento culturale udinese che da sette anni, attraversando diversi ambiti disciplinari, dà vita ad un palcoscenico delle differenze e delle diversità, del confronto e del conflitto, a un'arena di discussione sul senso di identità.

Quella di cui si è dibattuto quest'anno è stata soprattutto un'identità perduta, quella del mondo operaio. E Franzin, veneto di Motta di Livenza, quindi dell'area interessata dall'ex miracolo economico del Nord-est, questa perdita – fatta anche di privazioni, vessazioni, di lavoro

sporco e mal retribuito – l'ha raccontata (prima come operaio, poi come cassintegrato ed ora in mobilità) con i versi, in particolare con due opere, ‘Fabbrica’ e ‘Co'è man monche (Con le mani mozzate)’. “A me sta stretta la definizione di poeta operaio – ha spiegato conversando con Rodolfo Zucco – e per altro non sono più neanche operaio. Allo stesso modo, se mi chiamano poeta dialettale, penso a Biagio Marin che si arrabbiava quando lo definivano così, diceva che l'importante non è come si esprime qualcosa ma cosa si esprime.”

Il lavoro di Franzin sulla condizione operaia attuale è partito dall'opera di Simone Weil, che da persona facente parte di un'agiata famiglia, in un periodo di crisi economica come quello attuale, decide di entrare in fabbrica e raccontare quel mondo. “In 70 anni nulla è mutato per quello che

Fabio Franzin (a sinistra) durante l'incontro, sotto il pubblico presente (foto Luca D'Agostino)



concerne il tentare di mantenere la propria dignità umana in un luogo di lavoro” ha affermato il poeta, raccontando poi, tra una lettura e l'altra, del suo approccio al dialetto: “Sono nato a Milano e mi sono trasferito in Veneto a sette anni, all'inizio era una lingua ostile, ho cominciato a farla mia ascoltandola in osteria e rapportandomi con i miei coetanei. Poi ho assistito ad una trasposizione teatrale di ‘Filò’ di Zanzotto ed ho capito che quella lingua poteva anche diventare poetica.” (m.o.)



KULTURNO DRUŠTVO IVAN TRINKO

vabi na

REDNI OBČNI ZBOR

ki bo na sedežu društva v ulici IX Agosto 8 v Čedadu

v sredo, 25. maja 2011, ob 12.00 v prvem sklicu
v četrtek, 26. maja 2011, ob 18.00 v drugem sklicu

Dnevni red:
Poročilo o delovanju v letu 2010;
Odobritev obračuna za leto 2010;
Program delovanja za leto 2011;
Odobritev predračuna za leto 2011;
Razno.

Z ladjo Saturno smo pluli po Velikem kanalu...

Obisk učencev špeterske dvojezične šole v Maranu

Na pustni četrtek smo se odpeljali z avtobusom v Marano. Marano je ribiško mesto, ki leži na laguni. Laguna je z otoki zaprto morje. Ti otoki se imenujejo barene. Voda v laguni je nizka in solnata, ker se tu izliva reka. Najprej smo si ogledali naravno oazo. Tu smo videli divje race, divje labode, črne liske... Slišali smo petje čopastega ponirka. Vkrkali smo se na ladjo Saturno, ki jo je usmerjal Jeremijev nečak Adriano. Pluli smo po Velikem kanalu proti reki Stella. Debeli koli, brikole, so označevali robove kanala. Na barenah je raslo trsje. V njem se ptice skrivajo, gnezdi in valijo jajca. Na brikolah so čepeli kormorani. Okoli nas so leteli galebi, pred nami so bežale črne liske. Kmalu smo prišli do kazona.

2.B

Kazoni so hiše iz trsja. Ribiči se zatečejo vanje, ko je nevihta.

Ko smo vstopili v kazon, smo sredi sobe zagledali ogenj.

Dim se je dvigal in uhajal skozi streho. Dimnika ni bilo.

Adriano nam je povedal, da morajo paziti pri gradnji kazona: če je trsje pregosto, dim ne more uhajati, če pa je prereditko, dežuje v kazon. Kdorkoli se znajde v težavah, se lahko zateče v kazon. Tujci ne morejo graditi ali kupiti kazonov, to lahko delajo samo prebivalci Marana.

Pojedli smo kosilo, zapeli, zaplesali in nato se spet vkrkali na ladjo Saturno. Ko smo se vračali proti Maranu, smo na barenah zagledali ribiške mreže. Z njimi lovijo brancine, orađe, morske li-pane, jegulje, morske liste... Ribiči prinašajo na trg tudi sipe, rake in razne školjke. Na koncu smo usmerjali ladjo po kanalu kot pravi kapitani.

2.A

Kazoni v laguni Marana



Il sogno di Geremia

Geremia era un giovane ragazzo alto e snello, agile e forte. Geremia viveva a Marano e amava la sua laguna. Egli sognava di avere una barca tutta sua.

Un giorno il pescatore Giovanni che era grande amico di suo padre, lo chiamò e gli disse: "Io sono vecchio e stanco, ti regalo la mia barca, fanne buon uso! Ti raccomando stai molto attento alla bassa marea perchè la barca potrebbe incagliarsi."

Il giorno dopo Geremia tutto emozionato, provò la nuova imbarcazione. Era così bello navigare e pescare che non si accorse della bassa marea e la barca s'incagliò. Era disperato ed esclamò: "Se avessi ascoltato Giovanni, non sarebbe successo!" Un gabbiano lo sentì e chiamò gli altri uccelli. Vennero tantissimi e tirarono più forte che potevano e riuscirono a far ripartire la barca. Geremia tornò al casone e cucinò tutti i pesci che aveva pescato. Lo raggiunsero gli uccelli e fecero una grande festa, divorarono tutti i pesci, cantarono e ballarono.



Črna liska

Črna liska je ptič. Živi v laguni. Je dolga 45 cm in tehta 800 g. Njeno telo ima okroglo obliko. Črna liska je pokrita s črnim perjem. Glava je majhna in ima črno liso nad kljunom. Oči so majhne in rdeče. Kljun je bel. Ima velike in črne peruti. Rep je majhen. Rumene noge so kot tiste od kokoši. Črna liska se hrani z ribami, žabami in algami. Gnezdi marca-aprila in vali po šest jajc. Njen sovražnik je rjavi lunj. Preden črna liska vzleti teka po gladini vode, da se laže požene v zrak.

Simone in Gabriele

Morska plošča

Morska plošča je riba. Živi v laguni. Telo ima ploščato obliko in je rumeno rjave barve. Ima majhno glavo in izbuljene črne oči. V velikih ustih ima majhne ostre zobe. Ima tanke prsne plavuti podolgovate oblike z nazobčanim robom. Ima eno samo nazobčano hrbtino plavut, ki gre od glave do repa. Trebušna plavut je enaka hrbtini. Repna plavut je kot pahljača.

Morska plošča se hrani z rakci, črvi in školjkami. Človek jo lovi z mrežo.

Elisa in Chiara



Per il terzo anno consecutivo, dal primo all'otto maggio, un gruppo di escursionisti tedeschi ha visitato le Valli del Natisone con un percorso itinerante che li ha portati, zaino in spalla, a percorrere passo dopo passo tutte le località più interessanti. Per fare questo si sono avvalsi dell'organizzazione dell'agenzia di viaggi tedesca 'Tcen' creata da Gerhard Fitzhum, giornalista della prestigiosa Frankfurter Allgemeine Zeitung. Fitzhum a sua volta ha fatto suo l'itinerario studiato da UNIKUM, il Centro Culturale dell'Università di Klagenfurt, ben noto per la sua collaborazione con Stazione Topolò.

Questo grande giro circolare, che attraversa tutte le Valli del Natisone ed è descritto in modo estremamente dettagliato nella guida 'Le ultime valli' (ed. italiana a cura di Forum Editrice, 2010), parte da Pulfero, sale a Montefosca e sul monte Craguenza, poi spicca un 'grande salto' e con ben 1400 metri di dislivello raggiunge il Matajur. Da qui si scende verso la valle dell'Alberone, si scollina verso Topolò e si arriva a Clodig (terza tappa). La quarta tappa attraversa tutto l'anfiteatro di Drenchia, sale sul Kolovrat e poi avvalendosi del Sentiero Italia arriva a Tribil di Sopra

Dalla Germania per camminare nelle Valli

(quarta tappa). Da qui in poi le difficoltà sono finite: la quinta tappa si svolge lungo il crinale e arriva a Castelmonte, la sesta e ultima conduce i nostri camminatori a Cividale. I punti tappa sono stati l'albergo Al Vescovo di Pulfero, il rifugio Pelizzo, vari B&B a Clodig, l'Albergo Diffuso di Tribil e la Casa del Pellegrino a Castelmonte. Chi scrive ha avuto il piacere di camminare con il gruppo durante la quarta tappa e di rivederlo poi nell'ultima serata in un'allegria cena di congedo: ho così potuto parlare a lungo con i sin-

goli partecipanti e con il loro capogruppo. È sicuramente interessante sapere che Gerhard Fitzhum organizza esclusivamente viaggi a piedi itineranti per piccoli gruppi. Può contare su uno "zoccolo duro" di affezionati clienti che lo seguono da anni e accolgono con curiosità e interesse le sue nuove proposte. Tra queste rientrano proprio le valli del Natisone. "Queste persone - mi dice - non avrebbero mai scelto autonomamente questo giro perché il Friuli è ancora una meta sconosciuta e c'è bisogno di pro-

muoverlo, ma io ci credo molto e perciò lo propongo ogni anno e chi si fida dei miei consigli non resta deluso".

Ed effettivamente gli undici del gruppetto ne sono davvero rimasti entusiasti e lo dimostrano sottoponendomi ogni genere di domande che spaziano dal campo botanico a quello alpinistico. Particolare interesse suscitano nel gruppo le tematiche che riguardano le minoranze linguistiche del Friuli, la storia del secondo dopoguerra e il paesaggio antropizzato. Gli undici (tre coppie e cinque sin-

gles, tutte donne) sono persone di elevata cultura e la loro età varia dai 35 ai 74 anni! La cosa più notevole è che vengono prevalentemente dal Nord della Germania (dalla Renania e dalla Bassa Sassonia) dove le 'montagne' più alte si aggirano sui duecento metri: per loro arrivare in cima al Kolovrat e al Matajur è già una notevole prestazione di cui andare giustamente fieri! A tutti il viaggio è piaciuto soprattutto perché la zona non è sovraffollata, perché le sistemazioni sono semplici ma curate, perché il cibo è molto

buono. Rimangono colpiti dal fatto che i nostri paesi sono quasi spopolati nonostante siano piuttosto vicini alla pianura e sembra loro di percepire nell'aria una certa malinconia. Delle varie sistemazioni è molto piaciuto l'Albergo Diffuso di Tribil; i momenti culminanti del viaggio sono stati per molti la contemplazione delle luci della pianura da Castelmonte, nel silenzio di una notte stellata con una sottile falce di luna, nonché i bagni (sì, proprio i bagni!) nel Natisone e per qualcuno anche nel Cosizza! Gli estensori della guida di Unikum hanno donato a ciascuno dei partecipanti delle robuste ceseie da giardino, raccomandando loro di usarle per contrastare l'invadenza della vegetazione sui nostri sentieri, che evidentemente stanno molto a cuore agli austriaci, innamorati delle valli.

Termino con un ulteriore spunto di riflessione: agli undici tedeschi si è aggregata anche una alpinista di Bilbao, convinta sostenitrice della causa basca e delle altre minoranze. Anche lei ha scoperto il Friuli e le Valli del Natisone grazie alla mediazione del tedesco Gerhard e della sua organizzazione che si scrive 'tcen' ma si legge 'zen'.

Antonietta Spizzo



Sosta a S. Volfango, a destra la guida Gerhard Fitzhum



A Clabuzzaro

s prve strani

V svojem poročilu je dosedanji predsednik Zveze Marino Marsič izpostavil obsežno delo opravljeno v zadnjem obdobju v treh pokrajinah in po področjih delovanja, od zborovske dejavnosti, ki zaobjema 49 pevskih zborov, od katerih šest v videnjski pokrajini, do gledališke in godbeniške, od plesne in folklorne dejavnosti do likovne umetnosti. Zveza si je prizadevala zlasti za spodbujanje in razvoj slovenskega jezika, kulture ter identitete, za ohranitev in rast ljubiteljske kulturne mreže ter za združevanje ter skupno nastopanje, podpirala pa je zlasti tista društva in pobude, ki so imele vsebine z dodano vrednostjo. Vseskozi je Zveza skrbela tudi za spodbujanje aktivnega državljanstva in civilne službe (v okviru sodelovanja z Arci).

"ZSKD ima, tudi kot članica SKGZ, svojo zgodovino, ki se utemeljuje v antifašizmu in vrednotah NOB," je de-

Prva skrb je za jezik in mlade

Na kongresu ZSKD so za predsednika izvolili Igorja Tuto



Zgoraj novi predsednik Igor Tuta, levo posnetke s kongresa Zveze slovenskih kulturnih društev v petek v kulturnem domu na Proseku

jal Maršič. "To pomeni, da skrbi za kulturo in ljubiteljsvo, ki vrednoti slovensko zavest in slovenski jezik, obenem pa odklanja nacionali-

stične mržnje, zaprtost vase ter goji kulturo sožitja z italijanskim prebivalstvom in z drugimi manjšinami. ZSKD je solidarna in ima posluš za

vprišanja družbene pravilnosti, ni torej nevtralna organizacija. Pristop k Zvezi pomeni tudi vsebinsko opredelitev."

Pomen organizacije so s svojo prisotnostjo potrdili tudi ugledni gostje, med njimi župana Doline Fulvia Premolin in Zgonika Marko

Pisani ter predsednik pokrajinskega sveta Boris Pangerc. Pozdravila pa sta predsednik SKGZ Rudi Pavšič in predsednik Slovenske prosvete Marij Maver.

Na kongresu so delegati sprejeli tudi nekatere spremembe statuta in pravilnika, da bi ju prilagodili pravilom za vpis v italijanski seznam društev za socialno promocijo (APS). ZSKD ima že ta status in davkoplačevalci lahko že sedaj namenijo pet promilov davka Zvezi. Ni bil pa sprejet predlog nabrežinskega društva Igo Gruden, da se popravi pravilnik, tako da bodo društva, ki so včlanjena tako v ZSKD kot v Slovensko prosveto, tudi v bodoče prejemala polovični prispevek.

Pred glasovanjem novega odbora je Igor Tuta nakazal svoj program. Dejal je, da namerava nadaljevati po začrtani poti, svoje energije pa bo usmeril zlasti v povezovanje oseb, društev in pokrajin, največjo skrb pa bo posvetil jeziku in mladim.

Posvet o Kalevali v vili de Claricini in koncert v Landarju

Srečanje z mitologijo Finske

Kalevala je epska pesnitev, ki jo je v 19. stoletju iz posameznih ljudskih pesmi Finske in Karelije zbral in zapisal Finac Elias Lönnrot. Velja za finski narodni ep in je eno najpomembnejših del v finski književnosti. Poetično prikazuje življenje v finski preteklosti, običaje staroselcev, kako so se lotevali vsakdanjih opravil, pripoveduje tudi o stvaritvi sveta, o pomembnih ljudeh in bogovih. Ep je sestavljen iz skoraj triindvajset tisoč verzov in je razdeljen v petdeset poglavij, doslej je bil preveden v devetinširideset jezikov.

Kalevali pripisujejo za sluge tudi za narodni preporod Finske, ki jo je pripeljal do deklaracije neodvisnosti od Rusije leta 1917. Kot vsako ljudsko izročilo namreč utrjuje narodno zavest, združuje in povezuje narod ter mu je postavilo jezikovne temelje.

In prav Kalevali je posvečen posvet, ki bo v soboto, 28., in nedeljo, 29. maja, v vili de Claricini Dornpacher v Botteniccu v občini Moimacco. Prirejajo ga Društvo Kalevala (Kavalaseura) ob svoji stoletnici, Fundacija de Claricini Dornpacher, ki ji predseduje Antonio Picotti, in Glasbeno društvo Sergio Gaggia, predsednik katerega je Andrea Rucl.

Posvet je odprt vsem, ki



Slika o Kalevali, avtor je Akseli Gallen-Kallela (1901)

jih zanima nordijska mitologija in kultura.

Posvet je na visoki ravni, predaval bo namreč 11 profesorjev in raziskovalcev s Helsinške univerze ter drugih pomembnih finskih ustanov. Razčlenjen je v poglavja: v prvem bodo obravnavali ep in ritualne, nato magijo, religijo in krščanstvo, v tretjem mite, glasbo in umetnost.

Poskrbljeno je za simultano prevajanje.

Posvet bo s tradicionalnimi finskimi pesmimi uvedla pevka Karoliina Kantelinen z Glasbene akademije Sibelius. Ob posvetu bodo odprli tudi razstavo o Kalevali.

V petek, 27. maja, ob 21. uri bodo v dvorani društva Soms v Čedadu poskrbeli za nadvse zanimiv uvod v mitologijo in ljudsko izročilo Finske. Predvajali bodo pra-

vi biser, nemi film iz leta 1921, ki prikazuje poročne običaje iz Karelije.

Projekt pa bodo zaključili v nedeljo, 29. maja, ob 19. uri s koncertom Karoliine Kantelinen v Landarju.

Il canto popolare sloveno in due CD

Presentato a Lubiana 'Sovzočja Slovenije', ci sono Rože Majave e Nediški puobi

'Sovzočja Slovenije / Sounds of Slovenia - Ljudska glasba na Slovenskem / Slovenian folk music' è il titolo del CD presentato a Lubiana sabato 7 maggio nella Stara elektrarna ed edito dalla Celinka založba. I CD, sono due, raccolgono 63 brani tratti dalla tradizione popolare attuale sia in Slovenia che presso le minoranze slovene di oltre confine. Vi sono riprodotti canti così come ancora oggi vengono proposti dalla comunità, senza arrangiamenti, nonché brani musicali realizzati con diversi strumenti musicali.

Un ricco e variegato panorama che dai suoni tipicamente alpini arriva sino alle melodie meridionali e balcaniche. Un mix molto interessante che fotografa la realtà musicale popolare variegata e ricca della Slovenia.

Tutto ciò è stato piacevolmente presentato durante il concerto di sabato 7 maggio, al quale hanno preso parte un centinaio di esecutori, singoli o in gruppo, dai più giovani agli anziani. Il concerto si è concluso con un tipico canto popolare al quale hanno partecipato tutti in coro, sia gli esecutori che il numeroso pub-

blico presente. Per quanto riguarda le minoranze slovene di oltre confine, sono inseriti brani dall'Ungheria, dalla Carinzia, dalla Val Resia e dalle Valli del Natisone.

Per la Val Resia, sono inseriti due canti effettuati dal coro femminile Rože Majave ('Da pleši, pleši, črni kus' e 'To je na biska lipa ma').

I Nediški puobi della Benečija hanno proposto il noto canto 'Oj božime' e 'Dekle moja ne hod, ne hod za mano'.

I Cd sono inseriti in un libretto, molto curato nella parte grafica, nel quale sono presentati tutti i gruppi canori e musicali. I testi sono in sloveno ed in inglese. Vi sono inoltre due importanti approfondimenti scientifici: uno sulla ricerca folklorica, a cura della prof. dr. Marjetka Golež Kaučič ed uno sugli aspetti linguistici a cura del doc. dr. Matej Šekli.

Tutto il progetto - le riprese sul territorio (realizzate da dicembre 2010 a marzo 2011), la realizzazione del CD ed il concerto finale - è stato curato dalla giornalista Jasna Vidaković e dal musicista Janez Dovč.

L.N.

Bottenicco di Moimacco (Udine)
Villa de Claricini Dornpacher
Sabato 28 e domenica 29 maggio

Convegno

Kalevala: l'epica, la poesia orale, l'arte, la musica finlandese e careliana

Domenica 29 maggio

San Giovanni d'Antro, Pulfero _ ore 19.00

Concerto di musica folclorica finlandese e careliana

Karoliina Kantelinen
Accademia di Sibelius

S. PIETRO AL NATISONE APPARTAMENTI BICAMERE E TRICAMERE

Elevate prestazioni di risparmio energetico



Residenza
"Valnatisone"

SPECOGNA & FIGLI Spa

CIVIDALE DEL FRIULI _ V. Scipione da Manzano 34 _ Tel. 0432.733825

www.specognacostruzioni.it

KANALSKA DOLINA_VAL CANALE

Bogat in pomemben narečni besedni zaklad je zbral in uredil domačin Aleksander Oman

V Ukvah predstavili raziskavo in slovar o domačem ziljskem narečju

V večnamenski kulturni dvorani v Ukvah so predstavili najnovejšo publikacijo, slovar in hkrati raziskavo narečnega besednega zaklada, delo domačina Aleksandra Omana, ki nosi naslov "Naša špraha - Ziljsko narečje iz Ukev - Dizionario zeglano di Ugovizza".

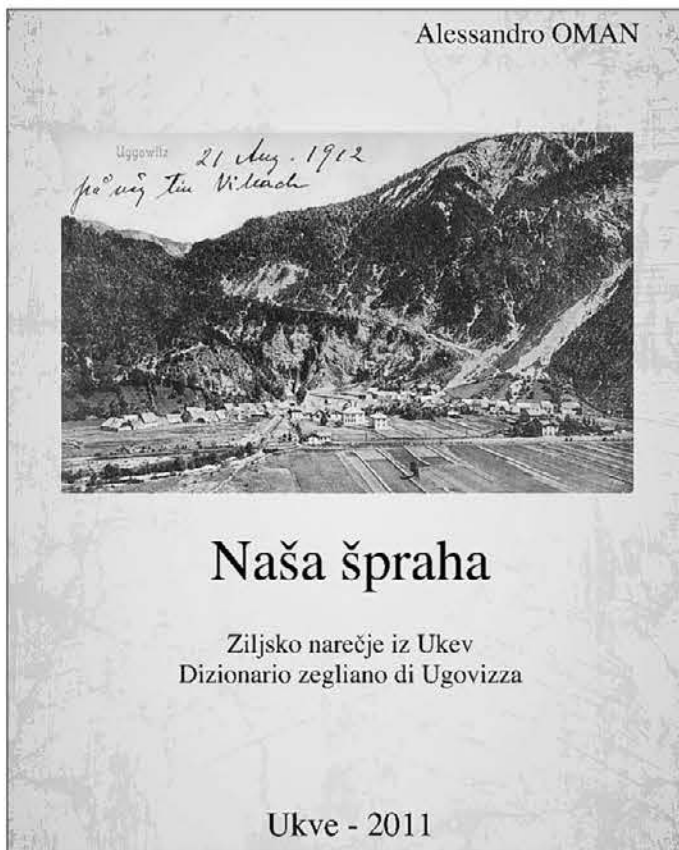


Aleksander Oman

Avtorja je v italijanščini predstavil ukovski župnik, ki je poudaril pomen nastalega narečnega slovarja in ga pozval, naj poglobi in nadaljuje z delom. Povedal je, da so že v preteklosti pirazisko-

vali Kanalsko dolino in pisali o njej, med najbolj znanimi imeni pa je navedel Primoža Trubarja in Matija Majarja-Ziljskega.

Nato je spregovoril sam avtor. Oman je predstavil slovar v domačem narečju oziroma "šprahi" in v italijanščini. Povedal je, da je za njegovo sestavo uporabil navodila iz Slovenske slovnice J. Toporišiča (Maribor 1984) in da se je na osnovi govornih besed preprosto poslužil transkripcije, ki pa jo poenostavlja. Po njegovem mnenju namreč narečje nima vedno jasne porazdelitve med dvema različnima zvočkom, ker ne obstaja nobena jasna analiza tega jezika, saj



Naša špraha

Ziljsko narečje iz Ukev
Dizionario zeglano di Ugovizza

Ukve - 2011

se doslej ohranil le preko ustnega izročila.

Tisk tega slovarja predstavlja šele prvi korak, je poudaril Oman in dejal, da želi nadaljevati raziskavo ukovskega narečja v sodelovanju z vaščani ter drugimi ustanovami. Opravljeno delo postavlja namreč temelje za nadaljnjo bolj poglobljeno jezikovno raziskavo. Ustno izročilo se je čudežno ohranilo do današnjih dni. Dandanes, ko smo vsi pismeni in v vrvežu globalizacije, pa tvegamo, da izumre.

V slovarju je zbranih kakih 7500 besed, od katerih je približno 2000 nemškega izvora. Razlog je verjetno v tem, da je Kanalska dolina, in z njo tudi vas Ukve, spadala najprej pod bambersko nadškofijo (od leta 1007 do 1759) in nato pod Habsburško oziroma Avstroogrsko monarhijo (od leta 1759 do 1918). V tem

času je v odnosu z oblastjo prevladovala nemščina, narečje pa je bilo jezik vsakdana, poleg tega pa v glavnem ni bilo stikov s slovenskim knjižnim jezikom. Le cerkev ga je vedno uporabljala in ščitila. Vse to je močno vplivalo na (ne)razvoj krajevne slovenske govornice.

V polni dvorani je predstavitev prisostvovala tudi lepo število Korošcev, nekateri so hoteli "špraho" primerjati z vindišarstvom, zaničevalnim pojmom ali izrazom manjvrednosti človeka in slovenskega narečja, ki je bil v preteklosti v rabi na južnem Koroškem.

Oman je avtor drugih dveh knjig: prva, z naslovom "Et-nobotania della Val Canale", je izšla leta 1994, druga, "Po našem", pa leta 2004. Izredni komisar Gorske skupnosti je v spremni besedi napisal, da je prvi ziljski slovar nastal po zgledu publikacije »Shranili smo jih v bančah« (Sks Planika 2007) o oblačilni kulturi v Kanalski dolini.

Večer so popestrili pevci ukovskega cerkvenega pevskega zbora ter flavtistki. Izdajo slovarja je omogočila Gorská skupnost za Guminško, Železno in Kanalsko dolino s sredstvi iz deželnega zakona 26/2007 (člen 22). (R.B.)

BARDO_LUSEVERA

"È giusto mantenere le scuole sia a Lusevera che a Taipana"

Il prof. Guglielmo Cerno non ha bisogno di presentazioni: da tanti anni si adopera per la difesa della lingua, cultura, identità della Comunità della Terska dolina. È stato consigliere comunale del Comune ed ora si impegna come presidente del Centro Ricerche Culturali di Bardo. L'abbiamo intervistato per il Novi Matajur sul tema della scuola.

Presidente, il problema del mantenimento delle scuole nella Terska dolina non è nuovo.

Proprio così. Vent'anni fa lo Stato aveva emesso un decreto di soppressione dei plessi scolastici di Bardo e Taipana. Era già stato tutto deciso: le scuole dovevano chiudere, senza possibilità di appello, per calo demografico.

Cosa decideste di fare?

Non avendo alternative, puntammo alla soluzione di "compromesso" con la richiesta di mantenere almeno una scuola, ma di alto livello, con insegnamento quadrilingue. Vi si sarebbe dovuto insegnare l'italiano, lo sloveno, il tedesco e l'inglese. Pensavamo di istituirla nell'edificio della scuola di Viškorska/Monteperta, ricostruita dopo il terremoto ed allora ancora agibile.

Come andò a finire?

Alcuni genitori si opposero: non avevano la visione europea che possiedono le nuove generazioni, non comprendevano le opportunità offerte da una didattica plurilingue né avevano sufficiente consapevolezza per opporsi alle antiche e sormontate idee nazionalistiche imposte dall'esterno. Meglio



Prof. Viljem Černo

portare i bambini a Nimis e Tarcento che insegnare loro lo sloveno, dicevano alcuni. Che idiozia!

Lo Stato alla fine fece due conti: la scuola d'élite che avevamo proposto sarebbe costata più che mantenere attive le due scuole esistenti.

Così si lasciò tutto com'era.

Allora però non c'era la legge 38/2001.

Proprio così! Questa legge dà alle amministrazioni il diritto di trasformare le proprie scuole in scuole bilingui mantenendole sul territorio ed offrendo nuove opportunità.

Meglio la soluzione della scuola unica per Bardo e Taipana?

Per nulla! Oggi, la situazione è completamente diversa da vent'anni fa! C'è una legge che ci dà un'opportunità incredibile: mantenere le scuole sul territorio trasformandole in scuole europee con insegnamento bilingue. Sarebbe insensato non chiederne l'applicazione.

La proposta di fare mezza scuola a Taipana e mezza a Bardo, per esempio, elementari a Taipana ed asilo a Njivica o viceversa, rende tutti più deboli. Non si può chiedere ulteriori sacrifici alle famiglie che vivono in montagna, specialmente per frequentare la scuola. Nessuno può pensare di trattenere le famiglie a vivere in montagna dicendo: "Restate qui! Però sappiate che, per andare a scuola, i vostri figli dovranno farsi due ore di viaggio al giorno su una strada tortuosa e d'inverno, ghiacciata e pericolosa". Il cosid-

detto buon padre di famiglia, a mio avviso, cercherebbe soluzioni diverse.

L'assessore Molinaro è apparso un po' "freddo" alle richieste di istituzione di scuole bilingui nei Comuni di Bardo e Taipana.

Un assessore è come un giudice. Prima di esprimere un giudizio valuta attentamente tutte le circostanze del caso. Ma, alla fine, non può esimersi dall'applicare la legge. E la legge, in questo caso, prevede che ogni Comune ove è insediata la minoranza linguistica slovena possa avere la sua scuola bilingue.

Ed i costi?

Sappiamo bene che mantenere le due scuole non comporta "nuovi oneri a carico dello Stato", proprio come detta la legge.

Eppure, in passato, lo Stato ha consumato grandi quantità di soldi per tenere attivi sul territorio poligoni di tiro, caserme, bunker, confini e Gladio per tanti e tanti anni! Li spendano adesso



Pogled na vas Ter - Pradielis

per fare qualcosa che davvero serve alla comunità. Spero che i nostri amministratori siano avveduti e non accennino nemmeno a proposte diverse da quella di creare due scuole bilingui, una per Bardo ed una per Taipana. Finirebbero per fare il gioco di chi vuole "chiuderci" risparmiando sul futuro dei nostri giovani.

REZIJA_RESIA

Alla rassegna Saperi Pro Loco 2011 a Villa Manin

Le specialità della rožina dolina

La pro loco Val Resia, in questi due fine settimana, ha presentato e presenterà alla rassegna enogastronomica Saperi Pro Loco a Villa Manin di Passariano, le specialità culinarie della rožina dolina, la valle ai piedi del Canin.

Sër w ponow anu jid e bujadnik sono i piatti proposti. Sër ponow - letteralmente formaggio nella padella - è il frico. Il frico viene preparato con formaggio fresco tagliato a piccoli pezzi fatti fondere insieme al burro in una padella. Il frico è sempre accompagnato dalla po-

lenta - jid (pronuncia jit) che in sloveno significa cibo.

Le varianti sul frico non mancano. In valle ci sono coloro che aggiungono pezzi di salsiccia, oppure un uovo, altri la cipolla tagliata fine, fine; altri vi spruzzano sopra un po' di vino bianco o altri aromi. Altri ancora mettono in padella il formaggio tagliato a fette con la crosta.

Il bujadnik è invece il dolce della tradizione locale. Preparato con prodotti semplici, quali farina di mais, latte, zucchero, burro, semi di finocchio. Può essere preparato sottoforma di dolce o

di biscotto.

La Pro Loco Val Resia ha



partecipato fin dal suo inizio a questa importante manifestazione che dà le possibilità alle pro loco partecipanti di far conoscere le caratteristiche del proprio territorio ad un numero pubblico. Negli anni, infatti, la manifestazione è cresciuta note-

volmente sia nel numero delle pro loco partecipanti (quest'anno 43) sia nei visitatori.

È anche un momento di aggregazione tra i soci e le varie pro loco partecipanti in quanto non mancano momenti, anche ilari, di reciproca collaborazione.

La manifestazione è arricchita da una serie di eventi collaterali che vedono coinvolti bande musicali, gruppi folkloristici, giochi per bambini, l'elezione per il concorso di Miss Italia ed altro ancora.

L'inaugurazione è avvenuta sabato 14 maggio, nel pomeriggio, con la partecipazione del presidente della regione, Renzo Tondo, di vari assessori regionali e di autorità locali.

L.N.

Il bell'anello, che partendo dalla chiesa di S. Pietro al Natisone, attraverso il sentiero naturalistico del monte Roba e Barda, raggiunge il Klančič, prosegue per le Makota, sale alla chiesetta di S. Canziano e da lì scende a Mezzana, Ponteaacco, poi giù sulla riva del Natisone e passando per il mulino e il riparo di Biarzo ritorna a S. Pietro, è stato percorso, domenica 1 maggio, da decine e decine di escursionisti, bambini, giovani e adulti, che hanno accolto l'invito della sottosezione del Cai delle Valli del Natisone. L'iniziativa si inserisce nella cornice della celebrazione del quarantesimo anniversario della costituzione della sottosezione valligiana del Cai ed è coincisa con la tradizionale escursione intersezionale. La bella giornata di sole ha contribuito al grande successo dell'iniziativa.

È stato il presidente del Cai valligiano Massimiliano Miani ad illustrare il percorso, interessante dal punto di vista naturalistico e paesaggistico e molto significativo da quello storico. Miani ha ricordato in particolare che il sentiero del monte Roba è stato ideato dalla sottosezione del Cai e in seguito ceduto alla locale scuola media che ha provveduto ad attrezzarlo con tabelle e si occupa della sua manutenzione.



Prvi kos poti po stazi na Barda an Roba je za nami, smo se že ugriel an smo paršli samuo gor na Klančič



Grande partecipazione per l'escursione del Cai valligiano Un bell'anello per i 40 anni



Il percorso tocca tappe fondamentali della nostra storia. Basti ricordare le armi appartenenti ad un guerriero celta (una spada con fo-

dero, una catena di cintura, una fibula e due punte di lancia), rinvenute poco meno di una decina di anni fa sul monte Roba, il castelliere paleolitico di cui vi sono tracce sul monte Barda, i ritrovamenti di oggetti preistorici come ossa d'animali, pietre scheggiate e ceramiche rinvenuti nel riparo di Biarzo e risalenti a circa 13000-10000 anni prima di Cristo e la chiesetta di San Canziano/Svet Kocjan, sita sull'omonimo monte, in stile tardo gotico sloveno, risalente al XV secolo, chiusa al culto nel 1935 e che, dopo il crollo del tetto negli anni '50,

Dan je biu liep, sonce je grielo. Planinci od Cai so lepuo napravli pot, postrojil okuole clerkve Sv. Kocjana, de bo buj varno za vse, posieklj travo, kjer je trieba. Tu se spuščamo v Petjag, dolzdol pa vsi občudujejo našo lepo Nadižo an star mlin v Bijarču

è ridotta a pochi ruderi. Purtroppo!

Dopo il saluto del presidente del Cai cividalese, il folto gruppo di escursionisti - oltre 170 persone - si è messo in cammino. Alcuni, a cui si sono aggiunti anche i più piccoli del Cai cividalese, hanno optato per il percorso più breve che dalle Makota scendeva a Mezzana. Poi tutti, soddisfatti per il bel percorso, stanchi ed affaticati dopo oltre cinque ore di cammino si sono ritrovati a Vernasso per ritemprarsi e festeggiare i quarant'anni di intensa attività della sottosezione valligiana del Cai.

Francesca Gariup najhitrejša atletinja na 1000 metrov



Francesca z medaljo

Francesca Gariup teče in to tudi hitro. Tretjega maja je osvojila pokrajinski naslov na "mladinskih igrah" (Giochi della gioventù): 1000 metrov je pretekla v 3' 43" 2. Trinajstletna Francesca iz Gnjuduce (Srednje) obiskuje drugi razred dvojezične srednje šole v Špetru. Z njo smo se pogovorili med odmorom in jo vprašali, kaj misli o tej svoji zmagi in kako bo nadaljevala svojo športno kariero.

Francesca, kaj ti pomeni ta zmaga?

"Sem zelo zadovoljna, tudi ker sem dosegla zelo dober čas... ampak mislim, da lahko razdaljo pretečem še hitreje, verjetno je v mojem dometu čas 3' 25".

Koliko časa že tečeš in koliko treniraš na teden?

"Sem začela tri leta od tega. Zdaj imam dva trenin-ga na teden - moja trenerka je Paola Penso iz športnega društva "G.S. Natisone" -, ampak včasih dodam še tretjega: to pomeni, da tečem približno 3 ali 4 ure vsak teden."

In kako usklajuješ šolske in športne obveznosti?

"Se organiziram prej, na primer v soboto in nedeljo se učim in pišem domače naloge tudi, recimo, za sredo, tako da lahko ob ponedeljkih mirno treniram."

Kateri so tvoji letošnji športni cilji?

"Kmalu se bom udeležila deželne prvenstva, že 22. maja se začne trofeja "Gortani", ki bo trajala celo poletje, verjetno bom odtekla še kako štafeto. Tečem tudi na 600 metrov: v soboto - 7. maja op.a. - sem zmagala s časom 1'56", ampak tudi na tej razdalji bi rada izboljšala svoj osebni rekord."

Francesca, nam je tudi povedala, da ni še izbrala višje srednje šole, saj ima še več kot eno leto časa, da se odloči. Profesorji pa so nam povedali, da njena ljubezen do športa ne pogojuje njene uspešnosti v šoli, tako da je tudi zelo dobra dijakinja. (a.b.)

Srečanje slovienskih planincu

Bo v nediejo, 12. junija na Solarjeh - Bogat program

V nediejo, 12. junija bo na Solarjeh velik senjam. Srečajo se vsa slovienska planinska društva, ki delujejo na meji med Italijo, Slovenijo an Koroško. Telo srečanje bo že štirideseto po varsti. Vsako leto se odvija v drugem kraju, tele krat bo za praznik slovienskih planincev odgovorna Planinska družina Benečije.

Program je tel: ob deveti se začnemo zbie-rat blizu koč (rifugio), ki je na Solarjeh. Tisti, ki želijo hoditi, bojo mogli zbrat dva pohoda, adan je kratak, te drugi buj dug. Pohoda sta med okopi in jarki (camminamenti e trincee) iz parve svetovne vojne.

Pri bivaku Zanuso se ustavimo za se na-jet sape an popit topl čaj, ki nam da muoč za iti napri. Tistim, ki na poznajo telega kra-

ja Beneške Slovenije povemo še, de na var-hu je lep raygled okuole an okuole an pred-vsem na Soško dolino.

Okuole pudneva se bojo pohodniki varni-li h koč na Solarjeh, kjer ob 13. uri bo "planinsko" kosilo. Po kosile bojo pozdravi predstavnikov planinskih društev, nastop Beneškega gledališča s smiešnim skečem. Potle domači moški zbor Matajur nam zapieje naše lepe viže. Za zaključit srečanje bojo cieu popudan godli naši harmonikaši.

Dodatna informacija je, de do Solarij se lahko pride s koriero (Planinska poskarbi za parkirišče).

Za vse ostale informacije: Giampaolo Della Dora (predsednik Planinske (0039) 348 2299255, Igor Tull (0039) 0432 727631.

Nimar kiek posebnega na Matajurju!

CIPA.AT - KMEČKA ZVEZA_ASSOCIAZIONE AGRICOLTORI

sabato 28 maggio

AZIENDE AGRICOLE IN SLOVENIA

Gremio na Koroško

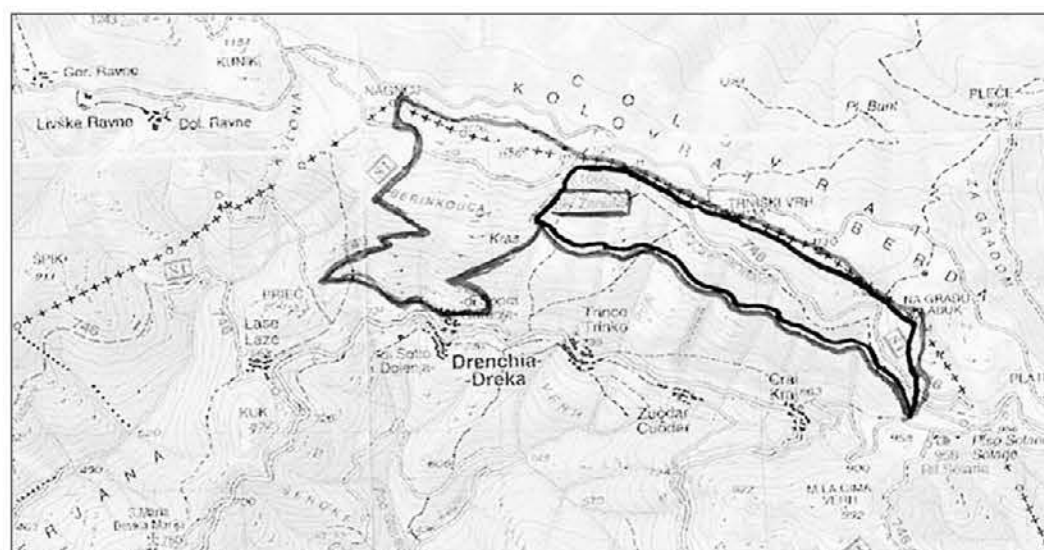
Programma: ore 6.00 - Partenza da S. Pietro; ore 10.30 - Visita all'Azienda agricola Klančnik - Dravograd (vacche, suini, visita alla riserva di caccia aziendale) con degustazione formaggi e salumi; ore 13.00 - Visita all'Azienda Lužnik - Trbonje (ovaiole, pasta all'uovo) con assaggio prodotti all'uovo; ore 15.00 - Pranzo presso la trattoria Pri Izidorju - Muta; ore 17.00 partenza da Muta; ore 18.30 sosta a Trojane; ore 22.00 - Arrivo previsto a S. Pietro.

Info e prenotazioni per entrambe le gite : Kmečka zveza - Associazione Agricoltori, UL/Via Manzoni 31, Cedad_Civiale del Friuli, tel. e fax 0432 703119 o e-mail kz.cedad@libero.it

Krn? Mont Blank? Ever-rest? Ne... Matajur v nediejo, 15. maja popudan! Tajšan snieg, tajšan vietar, de naši planinci, ki an tisti dan so daržal kočo odparto, so se muorli daržat za ruoke, de jih na ponese v luht!

An na stuojta študierat, de s tako uro na pride obedan v kočo Dom na Matajuri, zak tudi po tisti uri, kajšan je paršu davje gore... an že ob sedmi zjutra tuku na vrata!

Zaries lietni cajti nieso vič ku ankrat: an dan 30 stopinj, drugi dan - 4!



Nei play-out di Promozione la Valnatisone esce imbattuta da Aquileia

Domenica basta un pari!

Per decretare la squadra che retrocederà nel campionato di 1. categoria tra la **Valnatisone** e l'Aquileia, tutto è rimandato a domenica 22 maggio alle ore 16.30 sul campo di San Pietro al Natisone. Infatti, nella gara di andata giocata ad Aquileia, la squadra valligiana ha chiuso in parità, con il gol di Matteo Cumer e la neutralizzazione da parte del portiere valligiano Menichino di un calcio di rigore. Ai ragazzi del presidente Andrea Specogna per evitare la retrocessione sarà indispensabile non perdere, perché in caso di parità si tiene conto della posizione in classifica al termine del campionato.

Nelle finali dei play-off per il titolo amatoriale del Friuli collinare la **Sos Putiferio** di Savogna è stata eliminata dalla Drag Store F.T. che si è imposta sia nella gara di andata (1-0) che nel ritorno (3-0).

Sabato 21 maggio, alle ore 17, a S. Pietro al Natisone si giocherà la finalissima del trofeo Angelo Mocarini riservato alle vincenti dei campionati **Juniores** provinciali, che vedrà in lizza la Forum Julii di Cividale e la Nuova Sandanelese.

Pareggio a reti inviolate nella semifinale di andata dei play-off per il titolo regionale **Allievi** tra la Manzanese e l'Ancona. La gara di ritorno si giocherà stasera, 18 maggio, alle ore 20 ad Udine. La finalissima è in programma domenica 22 maggio a Gonnars.

Si è giocata a Pagnacco la prima gara delle finali provinciali **Allievi** tra la squadra locale ed il Rivignano che si è chiusa in parità 2:2. Per decretare la vincente sono stati necessari i calci di rigore che hanno visto il successo dei giovani della bassa friulana. Il secondo turno domenica a Rivignano alle 10.30 tra la squadra locale e la Valnatisone. Ultimo atto sabato 28 maggio alle ore 17 a S. Pietro al Natisone.

Nel campionato **Esordienti** l'Audace ha superato anche

il Pozzuolo. Da evidenziare l'ottima prestazione di tutta la squadra che ha permesso di siglare i gol a Michael Carlig (doppietta), Andrea Vogrig e Josip Mihatović.

Rinviate le gare dei **Pulcini** della Valnatisone con la Virtus Corno/B e con il Centro Sedia per l'indisponibilità delle squadre avversarie per le comunioni. Le squadre A e B dell'Audace hanno vinto con l'Azzurra di Premariacco chiudendo alla grande il campionato. La società ringrazia i ragazzi per l'impegno dimostra-

to.

Nelle semifinali degli **Amatori calcio a 5** della UISP eliminato il **Paradiso dei golosi** dalla Paulin Tex/Grill dopo i calci di rigore in quanto al termine delle due gare le squadre si sono trovate in perfetta parità (10:10).

Doppio successo dei **Merenderos** che hanno superato il Tornado (5-4 e 7-3). La formazione di S. Pietro ha così conquistato il diritto di disputare la finale con la Paulin Tex/Grill.

Paolo Caffi


Sotto rete
Pod mrežo


Margena Martinig e Chiara Moreale dell'Under16

Nei play-out di Prima divisione dopo il turno di riposo la **Polisportiva San Leonardo** giocherà in casa venerdì 20 maggio alle 20.30 con la Pallavolo Arteniese.

La classifica: Gaia Volleybas 18; Pulitecnica Friulana 11; Pallavolo Arteniese*, Lignano Volley* 9; **Polisportiva San Leonardo*** 1.

Nelle semifinali di Coppa le ragazze della Under 16 della **Polisportiva San Leonardo** giocheranno domenica 22 maggio alle ore 15 a Piasan di Prato contro la Volleybas. Nell'altra semifinale sfida tra la Kennedy e la squadra di Palazzolo.

Pizzeria Le Valli: un grazie da Drenchia e Grimacco

Sarebbe stato troppo facile scrivere queste righe l'anno scorso quando, a campionato vinto sul campo, la promozione è sfuggita per un regolamento forse troppo legato alla discrezionalità, o per meglio dire, "arbitrarietà" di alcune decisioni.

È nei momenti un po' più duri che i tifosi devono stare vicini alla propria squadra del cuore, ed è per questo che, alla fine di un campionato vissuto tra alti e bassi, vogliamo farci sentire per ringraziare la Pizzeria Le Valli - Amatori Drenchia Grimacco.

Cominciamo, quindi, con il ringraziare il nostro Presidente, Cristian Ruccini: presenza costante e rassicurante, silenzioso, ma pronto a intervenire al momento giusto.

Ringraziamo l'allenatore, Michele Caiati, del quale non sempre abbiamo condiviso la formazione, ma si sa, l'Italia è un paese di commissari tecnici e anche noi, nelle Valli del Natisone, non facciamo eccezione.

Lo ringraziamo per il suo impegno, il suo entusiasmo, la passione con la quale ha gestito il gruppo, ma soprattutto per il suo attaccamento ai nostri colori.

E, dulcis in fundo, ringraziamo tutti i giocatori, in particolare quello zoccolo duro, legato alla nostra società, protagonista di memorabili successi, del raggiungimento di nuovi e storici traguardi, che non si è fatto attrarre dai luccichii di altri palcoscenici, sebbene avesse tutte le doti

per calcarli. Li ringraziamo per la lealtà, la correttezza e la sportività che hanno dimostrato sul terreno di gioco, nonché per l'intelligenza con cui si sono comportati anche quando, perfino su campi geograficamente insospettabili, gli sono stati rivolti i soliti epiteti da guerra fredda, quanto mai anacronistici a fronte di un'Europa unita.

Ringraziamo, in particolare, quelli che percorrono tanta strada per disputare le partite, quelli che sono sempre presenti agli allenamenti anche se non hanno il posto in squadra assicurato, quelli che si danno da fare anche fuori dal campo.

Insomma, cari ragazzi del "Drenchia", grazie per l'esempio di passione per lo sport e per i suoi valori di cui senz'altro siete testimoni ed in bocca al lupo per il prossimo anno, pronti tutti a festeggiare al chiosco i futuri successi!

Il 2 giugno il 7. Memorial Vlady

Giovedì 2 giugno si disputerà la 7. edizione del Memorial Vlady, manifestazione ciclo-podistica a coppie organizzata dal G.S. Azzida "Valli del Natisone". Il tracciato è di media difficoltà, misto sterrato ed asfaltato. Il percorso in mountain bike è di 15 km, mentre quello podistico misura circa 9 km. Ritrovo ed iscrizioni presso il Bar Rinascita dalle ore 8.30 alle 10.00. La partenza sarà data alle ore 10.30 a Clenia nella "zona canile", l'arrivo è fissato ad Azzida. Su tutto il percorso vige il regolamento del codice stradale. La quota d'iscrizione per ogni singolo atleta è di 8 euro e comprende pastasciutta, bibita ed assistenza sanitaria. Per informazioni telefonare al 3334002636 - 3397799442.

Nella gara organizzata dal Velo Club Cividale Valnatisone Kolesarski klub Benečija

A Cividale al via ben 114 miniciclisti, rappresentate undici società regionali

Riuscitissima la manifestazione di domenica 8 maggio, organizzata dall'A.S.D. Velo Club Cividale Valnatisone Kolesarski Klub Benečija. Il bel tempo ha favorito la partecipazione di molte squadre di Giovanissimi e così alcune vie del centro di Cividale sono state vivacizzate e colorate, durante la mattinata, dai miniciclisti (maschi e femmine) di ben undici società delle Province di Udine, Pordenone e Gorizia.

Sul circuito di 800 metri

hanno pedalato 114 atleti, a fronte di 126 iscritti, dai sette ai dodici anni, offrendo uno splendido spettacolo al pubblico presente. Con destrezza hanno affrontato le diverse curve e con grande spirito di sacrificio e con doti di resistenza hanno pedalato sull'impegnativa salita in dirittura dell'arrivo.

Le premiazioni si sono svolte presso il Bar Vidussi di Luciano Gasparutti: per ogni batteria dai G1 ai G6 sono stati premiati cinque maschi e tre femmine, ma la

società organizzatrice ha voluto offrire a tutti i partecipanti una medaglia ricordo. Fra gli atleti bianco-rossi si è posto in luce Thomas Macorig, G5 11 anni, quinto classificato.

Il Trofeo Banca di Cividale è stato vinto dalla società con il maggior numero di partecipanti, ben 21 miniciclisti, l'A.S.D. Team Isonzo Giovanissimi.

I miniciclisti del Velo Club sono nel frattempo aumentati: ben dodici hanno partecipato alla gara di domenica, fra questi quattro bimbi di 7 anni.

Gli organizzatori ringraziano tutti coloro che hanno contribuito a far sì che la manifestazione abbia avuto luogo: sponsor e amministrazione comunale di Cividale, nonché tutti coloro che collaborano con il Velo Club Cividale Valnatisone Kolesarski Klub Benečija per l'attività del ciclismo giovanile.

Prossimo appuntamento, sempre sulle strade di Cividale, domenica 19 giugno, sempre per la categoria Giovanissimi. (a.t.)

La categoria G1 alla partenza con quattro miniciclisti del Velo Club Cividale Valnatisone Kolesarski Klub Benečija (Foto Trossolo)



Dopo la gara: atleti biancorossi con il direttore sportivo Denis Macorig (Foto Trossolo)

ŠPORT PO SLOVENSKO

BOKSANJE
(BOKS)

NEŠPORTNO OBNAŠANJE:
PREKRŠKI


UDAREC Z GLAVO

UDAREC POD PAS

© MOTO



Il primo anno di Francesco!

È già passato un anno... un bellissimo anno... da quando, il 18 aprile 2010, è nato Francesco per la gioia di papà Giovanni Zorza della famiglia Ianova di Merso di Sopra e di mamma Anna Totton di Case di Manzano.

Così in occasione del suo primo compleanno le nonne Luisa e Diana, i nonni Luciano e Marino, le zie Tiziana e Raffaella, lo zio Cristian e, ovviamente Francesco, si sono trovati a festeggiare tutti assieme questo bel momento.

Ciao piccolo Francesco... Auguro- ni!!!



GRMEK

Liesa

Smart mladega moža

Prezagoda nas je zapustu an naš mlad mož. Klicu se je Claudio Zufferli. Po domače je biu Funkju. Imeu je samuo 56 liet. Umaru je na naglim an v žalost je pustu mammo, sestro Lucio an vso drugo žlahto.

Venčni mier bo počivu na Liesah, kjer je biu njega pogreb v sriedo, 4. maja popudan.

PODBONESEC

Gorenja vas Žalostna novica

Za venčno je zapustila tel sviet Delfina Battistig uduova Gorenzschach.

Rodila se je bla 83 liet od tega na Kalah. Oženila se je bla v Gorenjo vas, v Drejčičovo hišo. Nje mož je biu Vigi an nas je zapustu malo cajta od tega. Biu je liep par, ki je pustu dobro učilo an dobar, "zdrav" zgled (esempio) njih otrokam an vsiem ti-



stim, ki so jih imiel radi.

Z nje smartjo je Delfina pustila v veliki žalost sinuove Lea an Dina, nevieste Claudio an Elviro, navuode Saro, Gabriella, Eliso an Giulio, pranavuoda Emanuela an vso drugo žlahto.

Pogreb Delfine je biu v pandiejak, 9. maja, go par svetim Standreže.

Delfina Battistig, vedova di Luigi Gorenzschach, è mancata ai suoi cari l'8 maggio, nel giorno della Festa della mamma.

Delfina, che aveva 83 anni, era una donna che non si fermava mai: curava i campi, l'orto e la sua casa di Gorenzschach, lavorava a maglia, era bravissima a fare gubane, strucchi e molti altri dolci. Era sempre disponibile a mettere a disposizione degli altri le sue capacità organizzative. Si interessava giornalmente alla vita dei figli e dei nipoti. Era molto felice della recente laurea in architettura di Elisa, nonostante la sua malattia non le avesse permesso di partecipare all'evento a Venezia.

La ricordano con profondo affetto i figli, i nipoti, i parenti e gli amici tutti.

Dino con Elvira, Elisa e Giulia ringraziano tutti coloro che sono giunti lunedì 9 maggio nella chiesa di Sant'Andrea per porgere l'ultimo saluto a Delfina, sperando che ora riposi in pace.

ŠPETER

Gorenj Barnas Pogreb v vasi

V videnskem špitale je umarila Ofelia Pienig uduova Blasutig, Jurcova po domače. Imiela je 82 liet. Za njo jočejo nje otroc Elvira, Daniela, Lorenzo, Ada, zeta, neviesta, navuodi, prana- vuodi, brat an sestre an druga žlahta. Nje pogreb je biu v Gorenjim Barnase v saboto, 14. maja zjutra.

Ažla

Umaru je Renato Venturini

Zavojo hude boliezni je zapustu tel sviet Renato

Venturini iz Ažle. Imeu je samuo 60 liet. V žalost je zapustu ženo, hči, žlahto, pa tudi puno parjateju. Zadnji pozdrav smo mu ga dali v Ažli v torak, 17. maja.

SREDNJE

Gnjiduca / Čedad Zbuogam, Basilia



Umarla je še adna žena, ki se je rodila v Gniduci an v tisti vasi je preživela puno liet svojega življenja: Basilia Tomasetig, uduova Turcutto.

Kar tudi Gnjiduca se je začela praznit an je bluo nimar buj težkuo hodit dol v dolino za opravila, Basilia je bla paršla živet v Čedad. Tle se je bla tudi oženila.

Vsaki krat ki je mogla, se je varnila v nje rojstno vas. Zvestuo je prebierala Novi Matajur an zvestuo nas je hodila pozdravjat an se menat z nam.

V žalost je pustila sestre Luigo an Vittorio, navuode an vso drugo žlahto.

Nje pogreb je biu v Čedade v sriedo, 4. maja popudan.

Polica

Smart v vasi

Počaso počaso nas zapuščajo naše zdrave an močne koranine, naši ljudje, ki za sabo nesejo an kos naše zgodovine, našega znanja. Umarla je Olga Zufferli, uduova Qualizza - Falinkova po domače. Buog ji je dau učakat vesoko starost, 93 liet.

Na telim svietu je zapustila hčere Elso an Almo, navuode, prana- vuode an drugo žlahto.

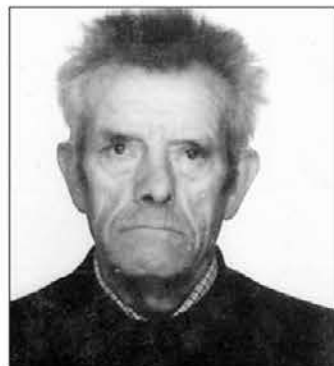
Venčni mier bo počivala v

Gorenjim Tarbju, kjer je biu nje pogreb v pandiejak, 16. maja.

SOVODNJE

Matajur

Zbuogam, Vitale



Umaru je Vitale Gorenzschach - Pinku po domače. Imeu je 74 liet.

Že puno cajta je puno tarpeu.

Vitale je biu poseban človek sauonjskega kamuna. Poznal pa so ga tud ljudje iz deleča, lahko bi jal iz ciele Italije an iz drugih kraju sveta. On an njega družina so puno cajta v liete živiel v hišci, ki stoji pod kočjo Pelizzo na Matajure. Gor so daržal žvino na paši.

Vitale je znu puno reči an za vsakega, ki je šu mimo an ga je ki vprašu, je imeu te pravi odgovor.

Za njim jočejo žena Luciana, sinuovi Andrea, Dario, Simone an Pio, an še Jessica an Polona, navuodi Dominik an Klara, vsa žlahta.

Na njega pogrebu, ki je biu v petak, 13. maja popudan, v Matajure, se je zbralo muorje ljudi. Lepe besiede so za anj poviedal gaspuod nunac Zuanella, alpinji, jagri an drugi parjatelj.

Vitale na bo manjku sa-

muo družini, pač pa vsi sauonjski skupnosti.

Matajur

Še an pogreb

Še an pogreb v naši mikani matajurski skupnosti. Po pogrebu od Vitalna Pinkovega, v pandiejak 16., smo se zbrali še ankrat v naši cirkvi an v britofe za dat naš zadnji pozdrav drugemu našemu vasnjanu. Klicu se je Luciano Cudrig, biu je Persin po domače an je imeu 67 liet.

Na telim svietu je zapustu teto, navuode an drugo žlahto.

PRAPOTNO

Stara gora

Umaru je manih pater Tarcisio

V sriedo, 11. maja, se je v Prapotnem zbralo taužint ljudi za iti na pogreb manih, ki se je klicu pater Tarcisio Baratin. Imeu je 87 liet.

Od telih, 26 jih je preživeu v Prapotnem, kjer je opravju božjo službo. Lietu je od adne mikane fare do te druge.

Imeu je tudi cajt za pomagat ljudem an se trudit, de njih življenje, še posebno v mikanih vasicah, bo buj lahko.

Takuo, ki je jau praponski župan Marcolini, kar je paršu v Idarsko dolino, je ušafu petnajst cirkuc, vse v slavem stanju. Tarkaj se je potrudu, de jih je vse postroju. Vsi so ga imiel radi an tuole se je videlo tudi na njega pogrebu.

Umaru je v kraju Conegliano Veneto, venčni mier pa bo počivu v Prapotnem, takuo, ki je on želeu.

CAI - SOTTOSEZIONE VAL NATISONE

dal 2 al 5 giugno

ALPI OROBIE (Bergamo)

Difficoltà: Escursionisti ed escursionisti esperti.
Equipaggiamento normale da montagna. Viveri a seguito per il primo giorno.

Per motivi organizzativi e assicurativi gli interessati all'uscita devono comunicare la loro partecipazione entro sabato 21 maggio a Gianni Zorza (333 5694082)

SAVOGNA

Azienda agricola
CERNOIA

DISPONIAMO DI GERANI, PIANTE
ANNUALI E PIANTE DA ORTO.
VASTA SCELTA

Orari: 8.30 - 12.30, 14.30 - 19.30. Si accettano
prenotazioni ai numeri 0432.714055 o 339.3782179

SPECOGNA DAVID

PITTORE EDILE

Tinteggiature interne ed esterne
Spatolati e decorazioni
Ripristini ringhiere e cancelli

☎ 333.7980671



An mišonar du Afrik je pridgu, de an kristjan ne more imiet vič ku adne žene. Kajšan cajt potle mu se j' parkazu an kanibal, ki mu je jau:

- Sem zastopu gospuod misjonar, de se na more imiet vič ku adne žene, zatuo te druge štier sem jih sniedu!

Al vesta, kuo se kliče tist mož, ki na vierje na kontrol rojstva (controllo delle nascite)?

-???
- Tata!

- Kuo j' tiste, de si luožu tarkaj cajta za napisat otroško piesam "ninna-nanna"?

- Zatuo, ki sem zaspi- vu vsaki moment!

Pred volitvam kandi- dat za šindaka je pridgu: - Vašnjani, a četa imiet vodo tu hiš?

- Ja!

Potle ki je ratu šindak, je nazaj pridgu:

- Vašnjani, a četa imiet vodo tu hiš?

- Ja!

- Dobro, arzskrita kor- ca!

- Halo, pronto?

- Ne zamierte dohtor, sem tista gospa, ki sem bila par vas kajšno uro od tega za no vizito. A sem pozabila atu par vas moje mutandine?

- Počakite malo, da pogledam.

Za nomalo cajta potle miedih je uzeu gor korneto od telefona:

- Mi se huduo zdi, go- spa, tle jih na ušafam par obednim kraju!

- Hvala liepa useglih, dohtor, na zamierte za dišturbih, more bit, de sem jih pozabila tam par mojemu zobozdrav- niku (dal dentista)!

Na koncertu:

- A poznate "Il not- turno di Chopin"?

- Oh ne, sem vajeu iti spat zgodaj!

Puob:

- Ta mlada, za vas bi dau adno uoč!

Čeča:

- Zaki de ne an te dru- go?

Puob:

- Zatuo, ki da druga nie migu glažova!

Dva prestigjatorja sta se pogovarjala:

- Ist sem runu 'no po- sebno predstavo - je jau te parvi - an vsako vičer sem preriezu mojo ženo na dva kraja! Škoda, de no vičer, potle ki sem jo preriezu, sma se skrega- la an divorcjala.

- An sada, kje je? - je poprašu te drugi.

- Pu v Čedade an pu v Vidme!

novi matajur
Tehnik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdaja: Zadruga Soc. Coop. NOVI MATAJUR
Predsednik zadruge: MICHELE OBIT
Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Čedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Il Novi Matajur fruisce dei contributi statali
diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Naročnina - Abbonamento
Italia: 37 evrov • Druge države: 42 evrov
Amerika (z letalsko pošto): 62 evrov
Avstralija (z letalsko pošto): 65 evrov
Poštni tekoči račun ZA ITALIJO
Conto corrente postale
Novi Matajur Čedad/Cividale 18726331

Bančni račun ZA SLOVENIJO
IBAN: IT 25 2 05040 63740 000001081183
SWIFT: ANTBIT2P97B

Včlanjen v FIEG
Associato alla FIEG

USPI
Včlanjen v USPI
Associato all'USPI

Oglaševanje
Pubblicità / Oglaševanje: Tmedia s.r.l.
www.tmedia.it

Sede / Sede: Gorizia/Gorica, via/L. Motta, 6
Filiale / Podružnica: Trieste / Trst, via/L. Montecchi 6

Email: advertising@tmedia.it
T: +39.0481.32879
F: +39.0481.32844

Prezzi pubblicità / Cene oglosov:
Modulo/Modul (48x28 mm): 20,00 €
Pubblicità legale/Pravno oglaševanje: 40,00 €

Cicigolis si stringe attorno ad uno dei suoi simboli

Postrojil so znamenje s pomočjo vsieh vasnjanu

Ščigla je taka vas, kjer vasnjani se daržjo kupe ku ankrat, še posebno kar je za daržat žive naše navade an vse, kar nam pomaga na pozabit na našo preteklost.

Telekrat so vsi zavihnili rokave za postrojiti znamenje, ki ga imajo v vasi an je posvečeno Materi božji. Zazidal so ga bli po želji Perine Specogna, požegnu ga je biu gaspuod nunc Antonio Cuffolo. Bluo je lieto 1952. "Je vse vederbano, če ga na postrojemo, ga na bo vič!" je pomislu Beniamino Chiabudini, ki živi v Švici. Vsi vasnjani so mu parskočil na pomuoč an v nediejo 15. je biu v teli vasi na robu Nediže liep senjam.

Domači senjam: žegan, precesja, kjer so otroc trosil rože, parložne besiede, kaka suza, zak človek se an gane (commuove) kar vide, de v vasi, kjer živi, nie še vse zgubjeno.



Il segno tangibile di una comunità vivace e coesa, quasi una rarità di questi tempi nei paesi delle Valli del Natisone. Eppure, la borgata di Cicigolis (nel comune di Pulfero) ha dimostrato di tenere ancora a quei valori e a quei simboli che caratterizzano la propria collettività. Nonostante la pioggia torrenziale e le temperature autunnali, infatti, do-

menica scorsa (quasi) tutti gli abitanti hanno assistito all'inaugurazione della rinnovata cappella del paese dedicata alla Madonna (situata proprio ai margini della strada di accesso all'abitato) appena restaurata: un'opera interamente finanziata dalla comunità.

L'impulso al restauro - è stato spiegato durante la cerimonia - è venuto da Be-

niamino Chiabudini, emigrato in Svizzera poco più che adolescente ma ancora profondamente legato al paese d'origine, mentre i lavori sono stati coordinati dal consigliere comunale Gabriele Manzini. Durante l'inaugurazione sia il parroco don Mario Qualizza sia il sindaco di Pulfero Piergiorgio Domenis hanno sottolineato l'importanza dell'ini-



Postrojeno znamenje, ki nam daje dobrodošlico (il benvenuto), ko pridemo v Ščiglo. Tle na varh an moment praznika v Ščigli an tle par kraj pa otroc, ki trosejo rože, glih ku ankrat

l'interno della cappella che, allora come oggi, riproduceva l'iconografia della Madonna di Lourdes. Il restauro si è reso indispensabile visti i danni causati dallo scorrere del tempo, ma ha rispettato fedelmente la costruzione originale. Di Cicigolis anche alcuni degli artigiani che hanno realizzato i lavori: Renato Crucil, Roberto Gubana e Antonella Bertagnin cui si sono aggiunti anche Drago Vuk, Pio Domenis, Gift Domenis, Valentino Cont e Tino Gorenzschach. La cerimonia è stata allietata dal coro dei Nediški Puobi e - come nelle migliori tradizioni - si è conclusa con un animato rinfresco. (a.b.)

Pridita za nam po Idarski dolini s kolesom!



V četartak, 2. junija, je senjam italijanske republike. Ku vsake lieto za tel praznik "te mladi" iz Idarske doline se popejejo z bičikletami gor po njih dolini do Klabučarja, Briega, kjer bo kosilo. Gor jo zapiejejo, morebit še zaplešejo če bo ramonika (ku te druge lieto) an če bojo imiel še moči tu nogah. Potle puoddejo na Solarje an dol do Kambrieškega, Li-ga...

Od kod začnejo "pedalat"? Tisti buj kura-

žni (pari, de je samuo adan, pa bo veseu, če se mu parložje še kajšan), začnejo njih dugo pot v kraju Barbianis (blizu "casa del miele") ob 7.30. Tisti, ki se ne želijo previç trudit se ušafajo v kraju Trivio (Špik pravemo mi) ob 8.30, te mladi (tisti, ki imajo viç moçi tu nogah, pa jo neçejo ponucat) pa ob 9. ta par Bar-donah. Če se želta pardružiti teli skupini, vas čakajo an bojo pru veseli vas sparjet v njih vese-lo družbo.

Firenze e Maremma

A chi fosse sfuggito lo scorso numero riscriviamo della gita che si terrà dal 25 settembre al 1. ottobre a Firenze e in Maremma. Partenza in pulman da San Pietro per raggiungere Firenze per l'ora di pranzo e nel pomeriggio visitare la città.

Il 26 settembre in serata visita di Fiesole, il 27 Grosseto e Principina Mare, il 28 l'isola del Giglio, il 29 visita della zona del tufo, il 30 visita dell'Argentario. Il primo ottobre sosta a San Gimignano e in serata rientro a casa. Per ulteriori informazioni ed iscrizioni: Flavia 0432/727274 - 338/6753904.

Informacije za vse

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč, je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an sabato cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Špieter na številko 727282, za Čedajski okraj v Čedad na številko 7081.

Poliambulatorio

S. Pietro al Nat, via Klancio 4

Consultorio familiare

0432.708611

Servizio infermier. domic.

0432.708614

Kada vozi litorina

Železniška postaja / Stazione di Cividale: tel. 0432/731032

20.03*, 20.33, 22.33, 23.33**

* samuo čez tiedan

** samuo tu nediejo an ob praznikih

Nujne telefonske številke

Bolnica Čedad 7081
Bolnica Videm 5521
Policija - Prva pomoč 113
Komisarjat Čedad 703046
Karabinieri 112
Ufficio del lavoro 731451
INPS Čedad 705611
URES - INAC 730153
ENEL 167-845097
Krnečka zveza Čedad 703119
Ronke Letališče 0481-773224
Muzej Čedad 700700
Čedajska knjižnica 732444
Dvojezična šola 717208
K.D. Ivan Trinko 731386
Zveza slov. izseljencev 732231

Občine

Dreka 721021
Grmek 725006
Srednje 724094
Sv. Lenart 723028
Špeter 727272
Sovodnje 714007
Podbonesec 726017
Tavorjana 712028
Prapotno 713003
Tipana 788020
Bardo 787032
Rezija 0433-53001/2
Gorska skupnost 727325

Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 20. DO 26. MAJA

Čedad (Fontana) 0432 731163 - Neme 790016

S. Giovanni 756035 - Tavorjana 715828

Zaprte za počitnice / Chiuse per ferie

Mojmag: do 22. maja - Njivica: do 29. maja

Špeter: od 23. do 29. maja - Podbonesec: do 22. maja

Kam po bencin / Distributori di turno

NEDELJA, 22. MAJA

API (na cesti proti Manzanu): 7.30/12.30 - 15/19.30

PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

sobota, 28. maja

TEK PRIJATELJSTVA

SUŽID (Slo) - NOKULA (I)

Ob 8.00 zbirališče v Sarženti, prevoz do Sužida
Ob 9.00 štart iz Sužida - prihod v Nokulo za kosilo
info: Igor 0432 - 727631

Per una casa sicura

Pulizia camini, sfalcio aree verdi e abbattimento piante

L'importanza di prestare la giusta attenzione al luogo in cui vivi.

MOZ di Stefano Amedeo

chiama il: 339 1741488
oppure scrivi a: mozrupa@virgilio.it